

Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional

Asignaturas

Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01M128V01101	Xestión de Memorias de Tradución	1c	6
V01M128V01102	Metodoloxía da Investigación	1c	6
V01M128V01103	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas	1c	6
V01M128V01104	Terminoloxía en Tradución	1c	6
V01M128V01201	Cine e Tradución	2c	6
V01M128V01202	Tradución Publicitaria	2c	6
V01M128V01203	Tradución de Videoxogos	2c	6
V01M128V01204	Tradución e Patrimonio	2c	6
V01M128V01205	Tradución Servizos Culturais	2c	6
V01M128V01206	Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina	2c	6
V01M128V01207	Dereito Aplicado á Tradución	2c	6
V01M128V01208	Economía Aplicada á Tradución	2c	6
V01M128V01209	Estratexias de Tradución Exportación/Importación	2c	6
V01M128V01210	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés	2c	6

V01M128V01211	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V01212	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués	2c	6
V01M128V01213	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V01214	Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés	2c	6
V01M128V01215	Tradución Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V01216	Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués	2c	6
V01M128V01217	Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V01218	Tradución e Cooperación Transfronteriza	2c	6
V01M128V01219	Traballo de Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS

Gestión de Memorias de Traducción

Asignatura	Gestión de Memorias de Traducción			
Código	V01M128V01101			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/xestion-de-memorias-de-traducion/			
Descripción general	Las memorias de traducción son programas informáticos que ayudan a aumentar la productividad del traductor, así como sus ganancias y la calidad del producto final. En esta materia se estudiarán sus características y ventajas, su funcionamiento, así como algunas de las diferencias existentes entre las principias memorias de traducción del mercado			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber hacer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber • Saber estar /ser
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber hacer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber hacer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber hacer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber hacer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber hacer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber hacer
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber hacer

CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber hacer
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber hacer
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber hacer
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber hacer
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber hacer
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber hacer
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber hacer
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber hacer
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a contornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios tradutológicos y otras disciplinas relacionadas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, habida cuenta el cliente y el destinatario.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8

Contenidos
Tema

1. Memorias de traducción automática	1.1. Definición, características y ventajas 1.2. Diferencias entre TAO y traducción
2. Wordfast Classic	2.1. Instalación 2.2. Segmentación
3. memoQ	2.3. Características principales 2.4. Análisis de coincidencias
4. Otras herramientas TAO	2.5. Traducción de otros formatos (PowerPoint, Excel) 2.6. Limpieza del documento segmentado
5. Alineación de documentos ya traducidos	2.7. Exportación de memoria a TMX
6. Formato TMX. Importación y exportación de memorias de traducción	3.1. Instalación (solo en Windows)
7. Memorias de traducción de uso libre en la red: compilación de la memoria de la UE	3.2. Creación de un proyecto nuevo 3.3. Bases de datos terminológicas
8. Gestión de memorias de traducción, gestión terminológica y de calidad	3.4. Estadísticas de coincidencias y repeticiones 3.5. Traducción de diversos formatos: pretraducir, concordancia, control de calidad
9. Otras aplicaciones	3.6. Exportación del archivo y la memoria
	4.1. OmegaT 4.2. SDL Trados Studio 4.3. Déjà Vu
	8.1. Xbench

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma y-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB3 CB5 CG2 CG4 CG6 CG8

Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB2 CB4 CG1 CG3 CG5 CG7 CG9
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	CE1 CE4 CE6 CE9 CT2 CT4 CT6
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respeto de los temas propuestos nos distintos artículos.	25	CE3 CE5 CE7 CT1 CT3 CT5 CT7 CT8

Otros comentarios sobre la Evaluación

Tanto la convocatoria de diciembre como la de julio se realizarán a través de FAITIC. Las actividades evaluables y la realización de las pruebas se expondrán en la plataforma y se explicarán en el primero día de clase.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Metodología de la Investigación				
Asignatura	Metodología de la Investigación			
Código	V01M128V01102			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/metodoloxia/			
Descripción general	Esta materia se centrará en una de las metodologías empíricas de estudio de la traducción y de la interpretación que más se está desarrollando en la actualidad: el uso de corpus textuales de traducciones y originales para rastrear, identificar, describir y clasificar distintos fenómenos de traducción. A pesar de centrarse la exposición en análisis de traducción escrita, y concretamente en cuestiones relacionadas con la Estilística Comparada, la metodología es aplicable al estudio de otro tipo de fenómenos, tanto de traducción como de interpretación. Todos los alumnos contarán, como no puede ser de otro modo, con mi asesoramiento constante, tanto durante la docencia presencial como durante el período de trabajo autónomo, ya sea por medio del correo electrónico o personalmente en mi despacho C35 de la Facultad de Filología y traducción. Las mañanas de los lunes y miércoles de 11.00 a 13.00 estaré a vuestra disposición, pero podéis contactar conmigo también en cualquiera otro momento. En la dirección alugris@uvigo.es o en el despacho estoy a vuestra disposición para todo lo que preciséis. Me podéis encontrar también en skype, twitter o FaceBook como alugris y en Google Talk cómo alugris@gmail.com.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber • saber hacer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber • saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • saber hacer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber • saber hacer

CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber • saber hacer
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber • saber hacer
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber • saber hacer
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber • saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber hacer
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber hacer
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber hacer
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber • saber hacer
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber • saber hacer
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber • saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionais y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CG4 CG5 CG6 CG8 CE1 CE2 CE4 CT1 CT5 CT6

(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG4 CG7 CE3 CT1 CT5
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por él estado de lana cuestión clásico en traductología.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG6 CG7 CG8 CE4 CT1 CT6
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de lanas normas establecidas, en el son habitualmente reconocidas cómo tales. Como consecuencia, promover lana legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar lana dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG6 CG7 CE3 CT1
(*)Saber fomentar las buenas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG8 CE6 CT1
(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretas de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CE7 CT2
(*)Construir una visión *holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratradución en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	CB2 CB3 CB4 CG3 CE3 CT1
(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG7 CE7 CT1

(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea *observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG6 CE1 CE2 CT1 CT6
(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE4 CT1 CT5
(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE1 CE7 CT7
(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE3 CT8
(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE4

Contenidos	
Tema	
1. CUESTIONES BÁSICAS DE METODOLOGÍA	1.1. Fundamentos metodológicos 1.2. Ética de la investigación 1.3. Investigación orientada al producto 1.4. Investigación orientada al proceso 1.5. Otras orientaciones
2. INTRODUCCIÓN La LANA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y A LOS CORPUS PARALELOS	2.1. La Lingüística de corpus. 2.2. Definición y tipología de corpus. 2.3. Anotación de corpus (SGML). 2.4. Los corpus paralelos. Él corpus TECTRA. 2.4.1. Diseño y composición. 2.4.2. Criterios de selección de textos. 2.4.3. Construcción del corpus.
3: LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	3.2. El nacimiento de los Estudios de traducción 3.2.1. La traducción como hecho cultural 3.2.2. Normas de comportamiento traductivo 3.2.3. La equivalencia como concepto histórico 3.2.4. Metodología de los Estudios descriptivos de traducción 3.3. El lugar de la Estilística comparada dentro de los Estudios descriptivos de traducción 3.3.1. Metodología de análisis de la Estilística comparada 3.3.2. La unidad de análisis y la unidad de traducción 3.3.3. La comparación y sus resultados 3.3.4. Deducción de pautas de comportamiento descriptivas 3.3.5. Delimitación del modelo de equivalencia

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Seminario	4	50	54

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG7 CG8 CE1 CE2 CE4 CE7 CT1 CT5

Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CG5 CG7 CE1 CE4 CE6 CT1 CT2 CT5
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las películas seleccionadas con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG6 CG7 CE3 CE4 CE7 CT1 CT5 CT7 CT8
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG5 CG6 CG7 CG8 CE2 CE3 CE4 CE6 CE7 CT2 CT5 CT7

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los alumnos deberán presentar un trabajo final en noviembre de 2017 que consistirá en la respuesta razonada a 4-6 preguntas formuladas por el profesor.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

BAKER, Mona, Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications, 1993, Baker, Francis & Tognini-Bonelli (eds.) (1993), pp. 233-250.

BAKER, Mona, Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research, 1995, Target, nº 7, vol. 2, pp. 223-243.

BAKER, Mona, Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research, 1995, Target, nº 7, vol. 2, pp. 223-243.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Terminología aplicada basada en corpus, 2009, En Punto y coma, 115-S, pp. 29-33.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla, Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo), 2004, En Teresa Lino et al. (ed.), Proceedings of the 4th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2004, pp. 1179-1182. Lisboa (P

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Eva Díaz Rodríguez e Alberto Álvarez Lugrís, Aplicacións da lexicografía bilingüe baseada en córpora na elaboración do Dicionario CLUVI inglés-galego, 2008, Viceversa: Revista Galega de Traducción, 14, pp. 71-87.

GRANGER, S., The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?, en Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies, 2003, GRANGER, Sylviane, Jacques LEROT and Stephanie PETCH-TYSON (Eds.). Amsterdam/New York, NY, 2003.

LAVIOSA, Sara, How Comparable Can □Comparable Corpora□ Be?, 1997, Target, nº 9, vol. 2, pp. 289-319.

LAVIOSA, Sara, Corpus Based Translation Studies. Theory, Findings, Applications, Rodopi, 2002, Amsterdam/Nova York

SPERBERG-MCQUEEN, C. Michael & BURNARD, Leo (, A Gentle Introduction to SGML, 1994, http://www.isgmlug.org/sgmlhelp/g-index.htm.

van DOORSLAER, Luc, Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies, 1995, Target, nº 7, vol. 2, pp. 245-260.

Bibliografía Complementaria

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto, Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traduccións do inglés ó galego, Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 2001, Vigo

XIAO, Richard, Corpus Survey. Department of Linguistics, Lancaster University, 2005, http://bowland-files.lancs.ac.uk/corplang/cbls/corpora.htm

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas

Asignatura	Tecnologías y Herramientas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/tecnoloxias-e-ferramentas/			
Descripción general	Esta materia prepara el alumnado en la comprensión y en el uso de las herramientas que las tecnologías lingüísticas proporcionan para la investigación y la práctica de la traducción.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	• saber • saber hacer
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber • saber hacer
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • saber hacer
CB6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación	• saber
CB7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio	• saber • saber hacer
CB8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios	• saber • saber hacer
CB9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CB10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • saber hacer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber • saber hacer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber hacer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser

CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • saber hacer
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber • saber hacer
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber • saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer y aplicar los recursos que las tecnologías lingüísticas ofrecen para la traducción.	CB2 CB4 CB5 CB7 CB9 CB10 CG1 CG4 CG8 CG9 CE1 CT2 CT9
Saber usar estas tecnologías para el análisis de los fenómenos lingüísticos relacionados con la traducción.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB6 CB7 CB8 CB9 CG1 CG6 CG8 CG9 CE1 CE8 CE9 CT2 CT9

Contenidos

Tema	
1. Corpus, terminología y neología	1.1. Corpus generales y corpus especializados 1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA... 1.3. Identificación de términos en los corpus 1.4. Bancos de datos terminológicos: IATE, Cercaterm, Buscatermos, Termoteca... 1.5. Bancos de datos de neologismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...
2. Corpus y traducción	2.1. Corpus comparables, memorias de traducción y corpus paralelos 2.2. Corpus paralelos: CLUVI 2.3. Corpus paralelos multimedia
3. Corpus y diccionarios	3.1. Diccionarios basados en corpus paralelos: diccionarios CLUVI 3.2. Redes semánticas multilingües: WordNet, Galnet y SensoGal 3.3. Integración de recursos: RILG

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales

Trabajo tutelado	6	20	26
Seminario	6	20	26
Trabajo	0	98	98

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	Práctica dirigida derivada de los contenidos explicados en las sesiones magistrales
Seminario	Se explicarán los contenidos teóricos y aplicados de la materia que luego se precisarán en los trabajos de aula.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Trabajo	El alumnado, en horas de titorías o virtualmente, recibirá indicaciones detalladas sobre la elaboración del trabajo propuesto.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo	Trabajo obligatorio sobre los contenidos del curso que se realizará con la supervisión del profesorado durante las horas de clase y se entregará a través de Faitic.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG4 CG6 CG8 CG9 CE1 CE8 CE9 CT2 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Primera edición de las actas

La evaluación en esta primera oportunidad es la que aparece arriba. La cualificación del trabajo supondrá el 100% de la nota final. Para aprobar la materia habrá que obtener una nota igual o superior a 5.

Segunda edición de las actas

En la segunda edición de las actas, en el mes de julio, se evaluará la materia de los mismos criterios de la primera edición.

El plagio, debidamente demostrado, implicará directamente un suspenso en la prueba.

El alumnado podrá presentar el trabajo en cualquiera de las dos lenguas oficiales de Galicia. Se evaluará, independientemente de los contenidos, la calidad lingüística del texto y se podrán penalizar los errores hasta 0.4.

De las 31 competencias establecidas inicialmente para esta materia en la memoria del título se decidió evaluar únicamente las 14 que aparecen marcadas. Se debe entender que se adquieren no totalmente. La adquisición total de las competencias se consigue en el conjunto de la titulación.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto e Xavier GÓMEZ GUINOVART, Lexicografía bilingüe práctica basada en corpus: planificación y elaboración del Dicionario Moderno Inglés-Galego. En Domínguez, M.ª J., X. Gómez Guinovart e C. Valcárcel (eds.), Lexicografía de las lenguas románicas: Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva, 31□48, De Gruyter Mouton, 2014, Berlin / Boston

CRESPO, Ana Belén, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Xavier GÓMEZ GUINOVART, La creación de neologismos en lengua gallega: autonomía o dependencia. En Domínguez, M.ª J., X. Gómez Guinovart e C. Valcárcel (eds.), Lexicografía de las lenguas románicas: Aprox. a la lexicografía moderna y contrastiva, 125-152, De Gruyter Mouton, 2014, Berlin / Boston

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Enriching parallel corpora with multimedia and lexical semantics: From the CLUVI Corpus to WordNet and SemCor, Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New resources and applications, 141-158, John Benjamins, 2019, Amsterdam

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Recursos integrados da lingua galega para a investigación lingüística, Gallæcia: Estudos de lingüística portuguesa e galega, 1045-1056, USC, 2017, Santiago de Compostela

GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Miguel Anxo SOLLA PORTELA, Building the Galician wordnet: methods and applications, Language Resources and Evaluation, 52:1, 317-339, 2018,

Bibliografía Complementaria

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Xavier GÓMEZ GUINOVART, Introducing Idioms in the Galician WordNet: Methods, Problems and Results, Open Linguistics 2:1, 253□286, 2016,

CABRÉ, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Editorial Antártida, 1993, Barcelona

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María, Xavier GÓMEZ GUINOVART, Andrea GONZÁLEZ PEREIRA e Verónica TABOADA, Sinonimia e rexistros na construción do WordNet do galego, Estudos de lingüística galega, 5, 27-42, USC, 2013, Santiago de Compostela

MOREIRA, Adonay, Estratégias de tradução em sites das regiões de turismo de Portugal: estudo baseado em corpus, Polissema. Revista de Letras do ISCAP, vol. 10, 13-42, ISCAP, 2010, Porto

OLIVER, Antoni, Herramientas tecnológicas para traductores, Editorial UOC, 2016, Barcelona

PEARSON, Jennifer, Terms in context, John Benjamins, 1998, Amsterdam

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Terminología en Traducción				
Asignatura	Terminología en Traducción			
Código	V01M128V01104			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/terminoloxia/			
Descripción general	En este curso se tratan contenidos terminológicos relacionados con la traducción y la interpretación de textos especializados. A modo de introducción, se realiza una caracterización de las lenguas de especialidad y de los ámbitos temáticos, géneros textuales y tipologías documentales. Se analizarán los problemas terminológicos de traducción, la importancia del trabajo de corpus para documentar soluciones y las estrategias traductoras, así como el concepto de variación terminológica, homonimia, polisemia (metáfora terminológica) y sinonimia.			

Competencias		
Código		Tipología
CB6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación	• saber hacer • Saber estar /ser
CB9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades	• saber • saber hacer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber hacer
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber hacer
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber hacer
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber • saber hacer
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • Saber estar /ser
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber • saber hacer

CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer • Saber estar /ser
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar en el conocimiento de las lenguas de especialidad y sus terminologías aplicadas a la traducción especializada y a sus estrategias.	CB6 CG4 CG6 CE1 CE9 CT1 CT3 CT4
Desarrollar capacidad crítica ante el texto original y ante las posibles solución terminológicas del texto meta, especialmente en loreferido a la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales para la traducción especializada.	CB6 CB9 CG4 CG6 CE1 CE3 CE9 CT1
Adquirir una metodología sistemática de investigación terminológica en lo referido a la constitución de corpus, extracción de términos, identificación de candidatos a término y tratamiento semántico de estos.	CG4 CG6 CG8 CE2 CE9 CT3 CT4 CT6
Ahondar en el conocimiento, descripción y explicación de la sinonimia, la homonimia y la variación terminológica para explicitar los procedimientos de decisión terminológica para el traductor y el intérprete.	CB9 CG4 CG8 CE9 CT4 CT6
Desarrollar la responsabilidad de motivar razonadamente cualquier solución terminológica para el trabajo de traducción e interpretación y dotar al alumnado de argumentos científicos para tal justificación.	CB6 CG4 CG6 CG8 CE1 CE3 CE9 CT1 CT3
Ampliar el conocimiento sobre investigación en traducción especializada	CB6 CG6 CE1 CE3 CE7 CE9 CT1 CT3 CT4 CT6

Contenidos

Tema	
0. Introducción Que es la terminología? Funciones y usuarios 1. Sistemas de comunicación especializados: el papel de la terminología.	La terminología como disciplina. Término vs. Palabra. Terminología vs. Lexicografía. Terminología vs. Terminografía.

2. Métodos y productos terminográficos.	Modelos de gestión terminológica
3. Funtes de documentación terminológica para la traducción y la interpretación.	Tipos de fuentes. Documentación general. Documentación especializada. Documentación lexicográfica y terminológica. Documentación terminográfica.
4. Protocolo de consulta de fuentes documentales.	Criterio de selección de fuentes documentales para la traducción y la interpretación
5. Calidad de los productos *terminográficos	Criterios de evaluación
6. Calidad de los términos.	La variación terminológica.
7. Neologismos y metáforas.	Clasificación Criterios de identificación
8. Terminología y lingüística de corpus.	Conceptos básicos sobre documentación
9. Tipos de corpus: Definición. 10. Aplicación práctica.	Tipos: *monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección según nivel de especialidad, unidad temática, unidad del período, *diacronicidad y lugar. Constituir un corpus útil para el trabajo de Traducción e interpretación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Lección magistral	5	25	30
Resolución de problemas	1	10	11
Estudio de casos	2	20	22
Trabajo tutelado	1	70	71
Presentación	2	10	12
Examen de preguntas objetivas	0	3	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción general de la asignatura. Objetivos. Competencias. Planificación. Evaluación
Lección magistral	Sesiones de exposición de contenidos teóricos básicos en fórmula dialógica con el alumnado
Resolución de problemas	Resolución en aula de modo individual o en grupo de ejemplos de problemas y estrategias tirados de casos reales
Estudio de casos	Acercamiento a la estructura nocional de una determinada área de conocimiento. Análisis de los textos y fuentes documentales.
Trabajo tutelado	Todo el alumnado deberá elaborar de modo individual un trabajo siguiendo las directrices que las docentes proporcionan en horas de aula y su asesoramiento individualizado en sesión de tutoría.
Presentación	El alumnado deberá presentar los resultados del trabajo tutelado en horas de aula, ante sus compañeros/las y docentes.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Lección magistral	La sesión magistral se evaluará por test o por asistencia. Durante el curso las docentes irán comprobando la adquisición de conocimientos a través de la fórmula dialógica. Si la situación lo requiere afianzarán los conocimientos y comprobarán las competencias adquiridas a través de formularios tipo test PARA EL ALUMNADO NO ASISTENTE El TEST SERÁ OBLIGATORIO (20%)	20	CG6 CG8 CE1 CE3 CT1 CT3 CT4

Trabajo tutelado	Cada estudiante deberá presentar un trabajo de investigación en el que se demuestre la adquisición de competencias. Se trata de un trabajo individual, dirigido en aula y con apoyo a través de FAITIC.	70	CG4 CG6 CG8 CE1 CE2 CE3 CE9 CT1 CT3
Presentación	Se valorará la claridad y precisión de la presentación del trabajo. También será objeto de atención a corrección y adecuación formal en la exposición de contenidos especializados.	10	CE1 CT1
Examen de preguntas objetivas			CT4 CT6

Otros comentarios sobre la Evaluación

Este curso está formulado para alumnado asistente a las aulas. La evaluación continua implica la asistencia regular a clase o en su defecto a tutorías, la entrega de los trabajos y ejercicios que se requieran en proporción no inferior al 80%. En segundas y posteriores convocatorias será obligatorio realizar un test y presentar un trabajo de investigación original siguiendo las indicaciones de las docentes.

Será objeto de sanción el alumnado que presente un trabajo o un test plagiado total o parcialmente. En ese caso las docentes se reservan el derecho de realizar un examen de preguntas objetivas para verificar que se han adquirido los conocimientos de la lección magistral, si resulta conveniente.

El alumnado no asistente deberá realizar un test (20%) y un trabajo de investigación original siguiendo las indicaciones de las docentes que tendrá que presentar por escrito y defender oralmente de manera presencial o, en su defecto, por SKYPE (70%+10%).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C., Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología□Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología□, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003, Barcelona

Fernández Rodríguez, Á., «La terminología en/para la traducción de textos especializados., Comares, 2013, Granada

Fernández Rodríguez, Á., La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero, 2016, Revista de Filologia e Lingusitica Portuguesa, USP Filol. Linguíst. Port., São Paulo, v. 18, n. 1, pp. 115-144, jan./jun. 2016. Accesible en http://ww

Galanes Santos, I., La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones, 2016, Revista de Filologia e Lingusitica Portuguesa, USP Filol. Linguíst. Port., São Paulo, v. 18, n. 1, pp. 5-41, jan./jun. 2016. Accesible en http://www.r

Fernández Rodríguez, Áurea/ Galanes Santos, Iolanda, La crise hypothécaire et ses dénominations, 2015, Babel. Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation nº 61: 2 (oct. 2015) pp. 265-282

Montero Silvia; Pamela FABER B, Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora, 2ª edición, Tragacantos., 2011, Granada

Bibliografía Complementaria

Lakoff, George & Johnson, Mark., Metaphors We Live By, The University of Chicago Press, 1980, Chicago

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Cine y Traducción				
Asignatura	Cine y Traducción			
Código	V01M128V01201			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/cine-e-traducion/			
Descripción general	Esta materia versará sobre las diversas técnicas existentes en traducción audiovisual (TAV), sobre el desarrollo de aptitudes para poder acometer un encargo de TAV y sobre las nuevas modalidades en TAV, desde un punto de vista académico, profesional e investigador.			

Competencias		
Código		Tipología
CB6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación	• saber • saber hacer
CB7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio	• saber • saber hacer
CB8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios	• saber • saber hacer
CB9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades	• saber • saber hacer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser

CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias

Aprender a analizar la traducción de los textos derivados del sector cinematográfico en general y mejorar la adquisición de las competencias propias de la especialidad de la traducción de textos audiovisuales.	CB6 CB7 CB8 CB9 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de análisis de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos otras especialidades de traducción diferentes.	CB6 CB7 CB8 CB9 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Desarrollar competencias profesionales basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	CB6 CB7 CB8 CB9 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8

Contenidos	
Tema	
1. La traducción audiovisual	1.1. Especificidades del doblaje 1.1.1. La encarga de traducción 1.1.2. Convenciones del doblaje 1.1.3. Ajuste vs. adaptación 1.1.4. Revisión 1.2. Especificidades de la subtitulación 1.2.1. La encarga de traducción 1.2.2. Programas de subtitulación 1.2.3. Convenciones de la subtitulación 1.2.4. Criterios ortotipográficos 1.2.5. Síntesis de la información
2. Cine gallego y traducción audiovisual	2.1. La denominación de □cine gallego□ 2.2. La documentación paratradutiva 2.2.1. La memoria explicativa 2.2.2. El guion burocrático traducido
3. Nuevas vías de investigación en traducción audiovisual	3.1. Análisis de los nuevos enfoques.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	4	0	4
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	0	2
Foros de discusión	2	0	2
Trabajo	2	70	72
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introdutorias consisten en la sesión de presentación. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de postgrado, los objetivos del curso, la metodología, las actividades, así como el sistema de evaluación.
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente sobre la traducción audiovisual, empleando los conceptos vistos en el aula y en las lecturas obligatorias.
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las películas seleccionadas con el fin de demostrar la adquisición de todos los objetivos planteados en este curso.
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respeto de los temas propuestos en las distintas lecturas obligatorias.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Seminario	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Debate	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Foros de discusión	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Eventos científicos	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Pruebas	Descripción
Trabajo	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Seminario	Se valorará la correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Debate	La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado en las tareas presentadas en la parte práctica.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Foros de discusión	Se valorará la reflexión escrita y oral del alumnado sobre los contenidos impartidos en la sesión magistral, así como sobre las lecturas obligatorias relacionadas con la materia.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Eventos científicos	Se valorará la adquisición de todos los objetivos planteados de acuerdo cao análisis pormenorizado de cada una de las películas propuestas en el curso.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado por escrito su elección de acogerse o no a la evaluación continua. El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua dispone de la convocatoria de mayo y la de julio para presentar un trabajo que cuya temática comunicará al docente dos meses antes de su entrega.

El alumnado que no se ajuste a las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no entregar las

tareas en los plazos señalados, no realizar las pruebas en aula o no realizar la exposición del trabajo) deberá entregar un trabajo final a principios de julio cuya temática comunicará al docente dos meses antes de su entrega .

Fuentes de información
Bibliografía Básica
CHAUME, F., Cine y traducción, Comares, 2004, Granada
DÍAZ CINTAS, J., Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español, Ariel, 2003, Barcelona
MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2010, Vigo
MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], Traducción para la comunicación internacional, Comares, 2013, Granada
MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis, Peter Lang, 2014, Frankfurt
MONTERO DOMÍNGUEZ, X., La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos, Peter Lang, 2015, Frankfurt
MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], El doblaje. Nuevas vías de investigación, Comares, 2017, Granada
MONTERO DOMÍNGUEZ, X., Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual, Peter Lang, 2019, Berlín
Bibliografía Complementaria
AGOST, R., Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Ariel, 1999, Barcelona

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Trabajo de Fin de Máster/V01M128V01219

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción Publicitaria				
Asignatura	Traducción Publicitaria			
Código	V01M128V01202			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/publicidade/			

Descripción general	Hoy en día las empresas y multinacionales tratan de suprimir todo lo que podría oponerse a la difusión internacional de sus productos y procesos (internacionalizar), para después empezar a considerar las particularidades irreductibles del territorio cultural (localizar) donde se quieren implantar: « Think global, Act local ». En la era global que nos ha tocado vivir, la publicidad transnacional pretende crear un mensaje publicitario de partida en el que la parte verbal se reduzca tan sólo al nombre de un producto o al de un logotipo para que así lo que se quiera vender pueda llegar a un público lingüísticamente más diverso y más amplio. Sacrificando las lenguas se ahorra en costes de traducción. En el «guión global» que pretende escribir la «internacional publicitaria» muchos son los que todavía hoy siguen creyendo, ingenuamente, que una buena imagen no sólo va a valer siempre más que mil palabras, sino que va a ser entendida por todo el mundo. Ahora bien, la imagen no es universal y, como el símbolo, tampoco escapa a la maldición de Babel. Desconstruir la publicidad desde la paratraducción es no dejar de interrogarse sobre el porqué de todo texto, sus límites, sus márgenes, abrirlo a otras posibles significaciones diferentes a las sedimentadas por la tradición esencialmente lingüística de la traducción. En esta asignatura se pretende dar vida a los textos publicitarios para iniciarlos en un nuevo juego de lectura e interpretación que vuelvan a abrir nuevas perspectivas en lo que hasta entonces ha sido puro pensamiento fijo o fosilizado de la pareja texto_imagen. Para una primera aproximación a los objetivos primordiales de la asignatura Traducción publicitaria, he aquí algunas de las preguntas que ofrecen una idea general de la misma y a las cuales sabrá responder a la perfección quien se matricule en el Máster de Posgrado Traducción para la comunicación internacional: ¿Por qué Fontecelta utiliza la imagen de unas rayas rojas y blancas en la campaña publicitaria en que se une a Aldeas Infantiles para enviar «Señales desde Senegal»? http://bit.ly/17Ekkxm ¿Por qué El País eligió la imagen de un jabalí para publicitar una colección dedicada a las personajes de las aventuras de Astérix? http://bit.ly/17Ekrt3 ¿Por qué una muñeca siria con velo (Fulla) desbanca a Barbie en los países árabes? http://bit.ly/19Eiw4O ¿Cuál es el sentido de la imagen de las flechas en el logotipo Carrefour? http://bit.ly/wFdZGY ¿Por qué la imagen del logotipo Carrefour tiene tres colores? http://bit.ly/19wA5Y5 ¿Por qué en una primera mirada no se ve la letra C escondida en el logotipo Carrefour? http://bit.ly/14vxfeR ¿Por qué utilizar en español una palabra que no significa nada: «carrefour» para dar nombre a una cadena de distribución? http://bit.ly/14vxfeR ¿Por qué feminizar el adjetivo en la campaña publicitaria «Galega 100 por 100» cuando «leite» en gallego es masculino? http://bit.ly/139KC9f ¿Por qué hablar alemán para traducir calidad en la publicidad de Opel? http://bit.ly/WVs89a ¿Realmente la cultura Happy Meal AD HOC traduce el imaginario de Tintín? http://bit.ly/vHVr2o ¿Por qué está tan de moda no traducir la letra de la sincronización en publicidad? http://bit.ly/wxZNph ¿Los alemanes saben que Kinder no es alemán? http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html ¿Por qué se utiliza en publicidad un ritmo de música disco (Stayin Alive) para-traducir el ritmo que salva vidas? http://bit.ly/19Ej2jk ¿Por qué Jean Paul Gaultier decidió cambiar las «C» por unas «K» en el nombre del perfume KokoRico? http://bit.ly/xfnFAi ¿La simbología del pulgar utilizada por Facebook es universal? http://bit.ly/lkZxDc

Competencias

Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber hacer

CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber hacer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber hacer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• Saber estar /ser
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber hacer
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber hacer
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad en la comunicación publicitaria internacional	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CG6 CG7 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Saber demostrar cómo, en el «guión global» que pretende escribir la «internacional publicitaria» la imagen no es universal y, como el símbolo, tampoco escapa a la maldición de Babel. Ser capaz de dar vida a los textos publicitarios para iniciarlos en un nuevo juego de lectura e interpretación que vuelvan a abrir nuevas perspectivas en lo que hasta entonces ha sido puro pensamiento fijo o fosilizado de la pareja texto_imagen.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CG6 CG7 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales en la comunicación publicitaria que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación en publicidad	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CG6 CG7 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contenidos	
Tema	
I. INTRODUCCIÓN: De la traducción publicitaria a la comunicación multilingüe	1.1. Pensar la traducción publicitaria 1.2. Evolución de la traducción publicitaria 1.3. Traducción publicitaria y comunicación multilingüe 1.4. El traductor publicitario y la nueva torre de Babel
II. BLOQUE TEÓRICO: Paratextualidad y traducción publicitaria	2.1. Transtextualidad y traducción 2.2. De la paratextualidad a la paratraducción 2.3. Traducir la imagen es hacer paratraducción
III. BLOQUE PRÁCTICO: Para-traducir la imagen en publicidad	3.1. La imagen en traducción 3.2. Para-traducir logotipos en publicidad 3.3. El texto del logotipo Carrefour 3.4. La imagen del logotipo Carrefour 3.4.1. Las flechas del logotipo Carrefour 3.4.2. Los colores del logotipo Carrefour 3.4.3. La letra «C» del logotipo Carrefour 3.5. La(s) cara(s) de Kinder Chocolate 2.5. La(s) cara(s) de Kinder

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	4	50	54

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Debate	Prácticas en clase y a través de la plataforma e-learning FAITIC. Se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como las entradas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a las actividades de formación docente.
Foros de discusión	En clase y, sobre todo, a través de los comentarios subidos tras la lectura de todos los artículos de los dos Blogs de Investigación del profesor que figuran en la bibliografía. En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como las entradas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.
Actividades introductorias	Clases de presentación de la materia y de todo el material bibliográfico disponible en red.
Seminario	Clases de aplicación práctica de los contenidos teóricos a lo largo del desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Seminarios y tutorías personalizadas

Evaluación		
Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CG6 CG7 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo expuestas en los artículos de los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CG6 CG7 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las publicidades internacionales analizadas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia, con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CG6 CG7 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CG6 CG7 CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Adab, B.J., The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation, Babel XLVII, 2: 133-157, 2001,

Boivineau, R., L'A.B.C. de l'adaptation publicitaire, Meta XVII, 1: 5-28, 1972,

Bueno García, A., Publicidad y traducción,, Vertere., 2000, Soria

De Pedro Ricoy, R., Beyond the Words: The Translation of Television Adverts, Babel XLII, 1: 27-45, 1996,

De Pedro Ricoy, R., Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria, Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, II: 7-, 2007,

Gouadec, D., Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai nouveau profil requis, Meta XLVIII, 4: 526-545, 2005,

Guidère, M., Publicité et traduction,, L'Harmattan., 2000, París

Quillard, G., Publicité, traduction et reproduction de la culture, Babel XLV, 1: 39-52, 1999,

Quillard, G., La traduction des jeux de mots dans les annonces publicitaires, TTR : traduction, terminologie, rédaction, XIV, 1, 2001,

Quirion, J., La formation en localisation à l'université : pour quoi faire ?, Meta XLVIII, 4: 546-558, 2003,

Valdés Rodríguez, M.ª Cr., La traducción publicitaria: comunicación y cultura, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma, 2004, Bellaterra'Castellón'Barcelona'Valencia

Yuste Frías, José, Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1 (2008): 1, 2008,

Yuste Frías, José, Para-traducir Carrefour (1.ª parte), Zig-Zag. El primer programa Web-TV del Grupo T&amp, 2008, Vigo

Yuste Frías, José, Para-traducir Carrefour (2.ª Parte), Zig-Zag. El primer programa Web-TV del Grupo T&amp, 2010, Vigo

Yuste Frías, José, Leer e interpretar la imagen para traducir, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2,, 2011,

Yuste Frías, José, Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional, en Montero Domínguez, Xoán (ed.) Traducción para l, 2013, Granada

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción de Videojuegos				
Asignatura	Traducción de Videojuegos			
Código	V01M128V01203			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/videoxogos/			
Descripción general	La materia de «Traducción de videojuegos» tiene como objetivo primordial ofrecer al alumnado una formación completa para enfrentarse al mercado laboral real de la localización de los videojuegos. Se presentará cómo una cuidada calidad en las tareas de traducción de los elementos textuales y de paratraducción de los elementos paratextuales de un videojuego, supone una excelente preparación para enfrentarse a los desafíos laborables que se presentan en pantalla y fuera de ella tanto en el campo disciplinario de la traducción publicitaria omnipresente en la promoción de videojuegos como en el sector laboral de la interpretación a la hora de traducir oralmente entre lenguas y culturas diferentes durante los eventos internacionales sobre videojuegos.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber hacer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber hacer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber hacer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber hacer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber

CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• Saber estar /ser
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber hacer
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• Saber estar /ser
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias

Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contenidos	
Tema	
I.Videojuegos: fenómeno económico, social y cultural	1.1. Repaso histórico 1.2. Sector emergente 1.3. La situación española 1.4. Las tres figuras paratraductoras clave en la localización de videojuegos 1.5. La amenaza de los aficionados 1.6. Dignificar la profesión 1.7. Los estudios científicos sobre los videojuegos
II.Traducción y paratraducción: hacia una definición de la localización	2.1. El concepto de paratraducción 2.2. Videojuegos y paratraducción 2.3. Localizar es traducir y paratraducir 2.4. Traducir para la pantalla 2.4.1. El traductor entre el texto y la pantalla 2.4.2. Habitar la imagen para traducir videojuegos
III. La textualidad de los videojuegos: subtitulado y doblaje	3.1. Introducción al subtitulado de los videojuegos 3.2. Características generales del subtitulado de los videojuegos 3.3. Análisis del subtitulado de diversos juegos 3.4. El proceso de subtitulado de los videojuegos 3.5. Problemas del subtitulado de los videojuegos 3.6. Propuesta para un protocolo del proceso de subtitulado de los videojuegos 3.7. El subtitulado de videojuegos: un trabajo en equipo 3.8. Introducción al doblaje de los videojuegos 3.9. Comprender el doblaje en el sector del videojuego 3.10. Videojuegos, cine y doblaje 3.11. La búsqueda de una norma en el doblaje de los videojuegos
IV. La paratextualidad de los videojuegos: peritextos y epitextos	4.1. Los peritextos icónicos 4.2. Los peritextos sonoros 4.3. En el umbral de la pantalla del videojuego: el mando de control 4.4. Las carátulas de los videojuegos: epitextos visuales por antonomasia 4.5. Epitextos materiales

V. La publicidad en el sector de los videojuegos	5.1. La Pubicidad en el sector de los videojuegos 5.2. Paratraducir la publicidad de los videojuegos 5.3. Publicidad y videojuegos 5.4. Paratraducir la publicidad de las grandes marcas publicitarias
VI. Los servicios de interpretación en el sector de los videojuegos	6.1. El mercado de la interpretación de los videojuegos 6.2. Características especiales de la interpretación de los videojuegos 6.3. Prospectiva de la interpretación en el sector de los videojuegos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de la traducción de un videojuego, con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AGOST CANÓS, R., Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes,, ARIEL, 1999, Barcelona

CHAUME VARELA, F., Doblatge i subtitulació per a la TV, EUMO, 2003, VIC

DURO, M., La traducción para el doblaje y la subtitulación,, CÁTEDRA, 2001, Madrid

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. y J. R. CALVO FERRER, Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora, COMARES, 2017, Albolote (Granada)

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R., Localización de videojuegos. Fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales, Servizo de Publicacións de la UVIGO, Col. T&P,, 2015, Vigo

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R, Localización de videojuegos: paratextos materiales e icónicos, Scientia Traductionis, n.º 15: 77-93, 2014,

YUSTE FRÍAS, J, Traducción y pratraducción en la localización de videojuegos, Scientia Traductionis, n.º 15: 61-76, 2014,

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción y Patrimonio				
Asignatura	Traducción y Patrimonio			
Código	V01M128V01204			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/			
Descripción general	La materia de Traducción y Patrimonio examina modelos de traducción avanzada relativos a los patrimonios y a los paisajes culturales o naturales, principalmente en el contexto de la traducción del texto turístico, pero también dentro del discurso patrimonial de los sectores empresariales y la publicidad.			

Competencias		
Código		Tipología
CB6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación	• saber
CB7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio	• saber hacer
CB8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios	• saber hacer
CB9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades	• saber hacer • Saber estar /ser
CB10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• Saber estar /ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber hacer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber hacer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber hacer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber hacer
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber hacer
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber hacer

CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• Saber estar /ser
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber hacer
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica estos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG4 CG5 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG4 CG5 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y dsciplinas científicas.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG4 CG5 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan planteamientos originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG4 CG5 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Contenidos	
Tema	
1. Espacios patrimoniales	1.1. La plasticidad patrimonial: material / inmaterial 1.2. Dimensión local y supralocal: la gestión de la identidad 1.3. El paisaje cultural y monumental. Perspectiva institucional, émica / ética y mirada vernácula
2. Museo y traducción	2.1. Traducción avanzada del discurso expositivo: la creación discursiva 2.2. Traducir la dimensión espacial: soportes multilingües, guías y demás dispositivos
3. Turismo y traducción	3.1. Raíces históricas y sociales 3.2. Sistemas onomásticos y percepción del espacio 3.3. Traducción avanzada del discurso turístico: la creación discursiva
4. Traducir eventos	4.1. Las llamadas industrias de la lengua 4.2. Géneros textuales 4.3. Salones y exposiciones comerciales
5. Discurso patrimonial y sector productivo	5.1. Del sagrado para lo económico: el patrimonio de empresa 5.2. Gastronomía, industria del lujo, industria musical 5.3. El discurso cultural en la formación interna y la comunicación externa de las empresas

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	2	32	34
Seminario	2	20	22
Foros de discusión	2	6	8
Salidas de estudio	4	32	36
Proyecto	2	48	50
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Lección magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar al alumnado sobre temas tanto generales como transversales de la materia. Sirve para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas, a transmitir formas de adquisición de la información. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos.
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.

Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respeto de los temas propuestos.
Salidas de estudio	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudios es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción del patrimonio en medio urbano, público o personal (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a la última de las sesiones de aula. La asistencia a la salida es obligatoria. En este caso, la docencia se traslada fuera del campus.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Se prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Foros de discusión	Se prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Pruebas	Descripción
Proyecto	Se prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Proyecto	El proyecto consistirá en estructurar una reflexión a partir de la colisión de fuentes documentales y / o de ejecutar una tarea práctica, dentro del tiempo asignado al desarrollo de la asignatura. Otra forma en la que se puede realizar el proyecto consiste en traducir un texto principalmente en/fr > gl/es, haciendo hincapié en la ejecución de los procedimientos propios de los sectores relacionados con la práctica patrimonial.	100	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG4 CG5 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para la evaluación continua la asistencia a todas las sesiones presenciales es obligatoria. Excepcionalmente, se podrá faltar a 1 de las 3 sesiones. Se buscarán soluciones para garantizar la evaluación continua a aquel alumnado que, por razones laborales u otras causas justificadas, no puede asistir al conjunto de las sesiones. Una de las sesiones consiste en una salida de campo de unas 4 horas de duración.

El alumnado de evaluación continua tendrá que realizar una traducción o un proyecto basado en el espectro temático de la asignatura. El 100 % de la nota se calculará a partir de los resultados obtenidos en la traducción o en el proyecto.

El alumnado de evaluación continua que no apruebe tendrá que presentarse directamente a la convocatoria de segunda edición de actas, en junio-julio.

El alumnado que no pase por la evaluación continua tendrá que realizar una traducción o un proyecto basado en el espectro temático de la asignatura, así como resumir dos artículos académicos. El 80 % de la nota se calculará a partir de los resultados obtenidos en la traducción o en el proyecto, y el 20 % se calculará a partir de la calidad del resumen entregado.

El examen de la convocatoria de julio consistirá en realizar una traducción o un proyecto basado en el espectro temático de la asignatura, así como resumir dos artículos académicos. El 80 % de la nota se calculará a partir de los resultados obtenidos en la traducción o en el proyecto, y el 20 % se calculará a partir de la calidad del resumen entregado.

Las lenguas de trabajo admitidas para el proyecto o para la traducción son el inglés, el francés, el español y el gallego. El docente está dispuesto a considerar la posibilidad para el alumnado de trabajar desde el portugués o el rumano.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción Publicitaria/V01M128V01202
Traducción Servicios Culturais/V01M128V01205

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción Servicios Culturais				
Asignatura	Traducción Servicios Culturais			
Código	V01M128V01205			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/servizos-culturais/			
Descripción general	La traducción para los servicios culturales cobre las necesidades de comunicación interlingüística en el sector de la economía que se desarrolla alrededor de bienes culturales como el arte, el ocio, el diseño, la arquitectura, la publicidad, la gastronomía o el turismo. Esta materia de máster pretende ampliar los contenidos de la materia impartida en el grado de T&I y ofrecer herramientas para analizar cuáles son los elementos que hace falta tener en cuenta en el estudio de proyectos de T&I en una actividad que tiene cada vez mayor interés en el mercado de la T&I para los servicios culturales.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	• saber hacer • Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber hacer • Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	• saber hacer • Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• Saber estar /ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• Saber estar /ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber hacer • Saber estar /ser

CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer • Saber estar /ser
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber hacer • Saber estar /ser
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer • Saber estar /ser
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Aprender a analizar la traducción de los textos derivados de los sectores de los servicios culturales en general y mejorar la adquisición de las competencias propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE3 CE4 CE5 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT8 CT9
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de análisis de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos la otras especialidades de traducción diferentes.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT4 CT5 CT6 CT7

Desarrollar competencias profesionales basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG4 CG9 CE3 CE4 CE5 CE6 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contenidos	
Tema	
1. La traducción en los servicios culturales y la industria derivada	1.1 El ámbito cultural en el diseño de las políticas de T&I para el desarrollo. 1.2 Globalización e identidades culturales 1.3 El monopolio anglófono de la industria cultural vs proteccionismo
2. La oferta y la demanda de T&I de los productos culturales.	2.1 Las ferias internacionales del libro 2.2 Agentes mediadoras 2.5 Empresas y personas autónomas relacionadas con las actividades creativas.
3. Tipología y modalidades de T&I de los productos culturales	a) material impreso y literatura b) música y artes escénicas c) artes visuales, plásticas y artesanía d) medios de comunicación, audio y audiovisuales e) multimedia f) diseño y publicidad. g) turismo h) organización de eventos
4. Investigar en traducción para los servicios culturales	4.1 Investigación aplicada con fines formativos 4.2 Investigación sobre el producto 4.3 Investigación sobre el proceso 4.4 Investigaciones sobre la función de los textos traducidos y su recepción

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	6	48	54
Estudio de casos	2	20	22
Trabajo	2	70	72
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de postgrado (en el módulo B1: Traducción para la comunicación intercultural), los objetivos del curso, la metodología, las actividades, así como el sistema de evaluación. La bibliografía obligatoria y de lectura estará en FAITIC.

Lección magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar el alumnado sobre temas tanto generales como transversales. Sirven para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas precisas en esta materia, y transmitir formas de adquisición de la información y de comprensión del sentido.
Estudio de casos	Las sesiones prácticas se dedican a la reflexión del alumnado sobre las estrategias sucesivas ante las dificultáis de traducción. Se procurará que estas sesiones se desarrollen de manera autónoma por parte del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	
Estudio de casos	
Pruebas	Descripción
Trabajo	

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Lección magistral	Se valorará la reflexión escrita y oral del alumnado sobre los contenidos impartidos en la sesión magistral, así como sobre las lecturas obligatorias relacionadas con la materia.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CG2 CG3 CG4 CG6 CE3 CE4 CE5 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6

Estudio de casos	La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado en las tareas presentadas en la parte práctica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CT6 CT7 CT9
Trabajo	Todo el alumnado deberá presentar un trabajo final sobre alguno de los aspectos tratados en las clases teóricas o prácticas.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CG6 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado por escrito su elección de acogerse o no a la evaluación continua.
El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua dispone de la convocatoria de mayo (2020) y la de julio (2020) para presentar un trabajo cuya temática comunicará dos meses antes de su entrega.

El alumnado que no reúna las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no asistir al 80% de las sesiones, no entregar las tareas en los plazos señalados, no realizar las pruebas en aula o no realizar la exposición del trabajo) deberá entregar un trabajo final a principios de junio (2020) cuya temática comunicará a la docente dos meses antes de su entrega .

Las fechas de las clases presenciales de la materia Traducción para los servicios culturales suelen ser en marzo de 2020 en sesión de 16.00 a 20.00. (Cf. web del Máster http://paratraduccion.com/limiares/ana-luna/)

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cine y Traducción/V01M128V01201
Traducción y Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218
Traducción y Patrimonio/V01M128V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102
Traducción Publicitaria/V01M128V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS

Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina

Asignatura	Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina			
Código	V01M128V01206			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/biomedicina/			
Descripción general	Esta asignatura está concebida como una introducción a las características de la traducción de textos biomédicos. Se pretende ofrecer una base que permita: a) Conocer los aspectos específicos de la traducción de textos biomédicos b) Conocer fuentes y recursos de documentación c) Conocer líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos biomédicos. d) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber • saber hacer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber • saber hacer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber • saber hacer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • saber hacer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber hacer
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber hacer

CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber • saber hacer
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber • saber hacer
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber hacer
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber • saber hacer
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber hacer
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber hacer • Saber estar /ser
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber • saber hacer
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber • saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
1) Conocer las características específicas de la traducción de textos médicos.	CB1
2) Conocer las principales fuentes y recursos de documentación	CB2
3) Conocer las principales líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos médicos	CB4
	CB5
4) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador.	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CE1
	CE2
	CE3
	CE5
	CE6
	CE7
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Contenidos

Tema

1. La traducción de textos biomédicos	1.1 Medicina y traducción: caracterización general del ámbito y de los textos 1.2. Análisis de problemas de traducción y estrategias traductoras
2. Recursos y herramientas de documentación para la traducción de textos biomédicos	2.1 La documentación en la traducción de textos biomédicos 2.2. Principales recursos para la traducción de textos biomédicos
3. La investigación sobre textos biomédicos en traducción	3.1 Elaboración de corpus 3.2. Análisis de géneros y convenciones textuales
NOTA: En los diferentes temas se tomarán como punto de partida ejemplos en francés y en inglés y su traducción al castellano.	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	40	44
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	2	4
Trabajo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	60	60
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente FAITIC.
Eventos científicos	Presentación de un subdominio temático del ámbito de la biomedicina por un experto. De ser necesario puede ser sustuido por otra actividad equivalente que permita conocer el dicho ámbito.
Trabajo tutelado	Trabajo en el aula sobre las diferentes actividades que se propongan.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de una serie de actividades propuestas en cada tema para entregar.
Actividades introductorias	Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Seminario	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Seminario	Participación activa en las sesiones	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9
Debate	Participación activa en las sesiones	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9
Eventos científicos	Participación activa en las sesiones	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9
Trabajo tutelado	Realización de los trabajos de aula que se propongan en las diferentes sesiones	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9

Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de las actividades que se propongan en cada tema	80	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las pruebas que conforman la evaluación se entregarán en las lenguas de llegada de la asignatura (castellano/gallego).

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales de la asignatura a través de la plataforma FAITIC, así como estar al tanto de las fechas de entrega de las pruebas que conforman la evaluación.

1) Primera edición de actas:

- Evaluación estudiantes presenciales: para poder ser evaluado/a con los porcentajes indicados será necesario asistir y participar activamente en las sesiones presenciales (debates, trabajos tutelados, etc: 20%) así como entregar todas las actividades que se propondrán al final de las unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma: 80%). Estas actividades finales (Resolución de problemas de forma autónoma) se entregarán tras terminar las sesiones presenciales (aproximadamente un mes después). La fecha concreta se indicará al inicio de las sesiones de la materia y se podrá consultar en Faitic. Deben entregarse en la forma solicitada (copia en papel y por correo electrónico).
- Evaluación estudiantes no presenciales: se evaluarán por las actividades propuestas al final de las unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma). Se entregarán en el plazo previsto tras terminar las sesiones presenciales (aproximadamente un mes después). La fecha concreta se indicará al inicio de las sesiones de la materia y se podrá consultar en Faitic. Deben entregarse en la forma solicitada (copia en papel y por correo electrónico): valoración 100%.

2) Segunda edición de actas:

- Los/las estudiantes que no superen la materia en la 1ª edición de actas o no se presenten en esa 1ª convocatoria, pueden hacerlo en la 2ª edición de actas (junio/julio): deberán entregar las actividades propuestas al final de las unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma). Se entregarán en el plazo previsto. La fecha concreta se indicará al inicio de las sesiones de la materia y se podrá consultar en Faitic. Deben entregarse en la forma solicitada (copia en papel y por correo electrónico): valoración 100%.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES., Medical translation Step by Step, St Jerome Publishing, 2007, Manchester UK & Kinderhook (NY)USA

HOOF, H. van, Précis pratique de traduction médicale, Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y ot, 1986, París

QUÉRIN, S.(ed), Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation, 2001, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 46, nº 1. http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n1/index.html

ROULEAU, M., La traduction médicale. Une approche méthodique,, (2ème éd. revue et mise à jour), Linguatech, 2011, Quebec

SOURNIA, J.Ch., Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology,, 1986, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 31, nº 1. http://www.erudit.org/revue/meta/1986/v31/n1/index.html

FISBACH, H. (ed), Translation and Medecine, John Benjamins, 1998, Amsterdam/Filadelfia

NAVARRO, F.A., «Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español», 2008, Panace@. Vol. IX, n.º 27, pp. 55-59 http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n27_tradyterm-navarro.pdf

Bibliografía Complementaria

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), Medline con Pubmed: guía de uso en español., 2007, http://www.fisterra.com/recursos_web/no_explor/pubmed.asp

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9, 2007, Barcelona http://www.esteve.org/redaccion/
GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ, . La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario,, : Fundación Dr. Antonio Esteve http: //www.esteve., 2014, Barcelona http: //www.esteve.org
HAMILTON, H. y S. Ch. WEN-YING (eds), The Routledge Handbook of Language and Health Communication, Routledge, 2014,
Bibliografía Complementaria, entrega en clases,

Recomendaciones

Otros comentarios

Los/las estudiantes que cursen la asignatura de manera presencial deben integrarse y participar en la misma desde la fecha de inicio.

Los/las estudiantes que cursen la asignatura de manera presencial, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, deben asistir a las clases con un ordenador portátil.

Para facilitar el seguimiento de la materia todos los contenidos del curso estarán disponibles en la plataforma docente TEMA (http://faitic.uvigo.es) a la que tendrán acceso los estudiantes matriculados en la materia.

De acuerdo con la normativa de la Uvigo si en las actividades/ejercicios que hay que entregar se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Derecho Aplicado a la Traducción				
Asignatura	Derecho Aplicado a la Traducción			
Código	V01M128V01207			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Menor Conde, Sara			
Profesorado	Menor Conde, Sara			
Correo-e	saramc@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/dereito/			
Descripción general	Esta materia ofrece una serie de conocimientos sobre el entorno jurídico que rodea la profesión de las personas que se dedican a la traducción en interpretación.			

Competencias		
Código		Tipología
CB7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio	• saber hacer
CB10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• Saber estar /ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber hacer
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio	CB7
Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	CB10
Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	CG9
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	CE4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	CT5

Contenidos	
Tema	
1. Aspectos legislativos para la creación de la empresa: el empresario individual y social. Las sociedades mercantiles.	1. Introducción 2. Elementos a valorar en la elección de la forma jurídica 3. La figura del empresario 4. Diferencias que existen entre una sociedad mercantil y una persona física, a la hora de crear una empresa. 5. Tramites para la creación de una sociedad mercantil 6. Las distintas formas jurídicas
2. La propiedad industrial	1. Introducción al estudio de la propiedad industrial 2. La patente y el modelo de utilidad 3. El diseño industrial. Derechos sobre las creaciones industriales 4. Los signos distintivos de la empresa: la marca y el nombre comercial

3. La Propiedad Intelectual	1. El titular y el objeto de la Propiedad Intelectual. 1.1. El autor 1.2. La obra 1.3. Las traducciones/interpretaciones 2. Los derechos del autor 2.1. ¿Un traductor es un autor? 2.2. Derechos morales 2.3. Derechos patrimoniales 2.4. Otros derechos 2.5. Cesión de derechos patrimoniales 2.6. El dominio público 3. Tratamiento jurídico de las traducciones 4. Las sociedades de gestión colectiva 5. La protección de las publicaciones en la sociedad de la información.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	0	88	88
Lección magistral	12	24	36
Examen de preguntas objetivas	1	25	26

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	El estudiante, elabora un documento sobre la temática de la materia. Se trata de una actividad autónoma de los estudiante/s que incluye la búsqueda y recogida de información, lectura y manejo de bibliografía, redacción...
Lección magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	El estudiante, de forma individual, elaborará los documentos/actividades que se le encarguen, sobre la/-s temáticas/-s abordada/-s en las clases magistrales. Se trata de una actividad autónoma, supervisada por la profesora, que incluye la búsqueda y recogida de documentación, lectura y manejo de bibliografía y jurisprudencia,...

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	El estudiante presenta el resultado obtenido en la elaboración de un documento sobre la temática de la materia, Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo, y exclusivamente en forma escrita.	40	CE4
Examen de preguntas objetivas	Para evaluación de las competencias adquiridas, se propondrán preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades.	60	CG9 CT5

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los estudiantes serán evaluados conforme a los criterios que se han indicado más arriba, a lo largo del segundo cuatrimestre del curso escolar.

Las fechas de entrega de trabajos se fijarán en el calendario académico del Máster. En caso de que no aparezca ninguna fecha de entrega de trabajos, deberá entenderse que el plazo finaliza el día anterior a la fecha del examen. Cualquier evidencia de trabajos plagiados o copiados supondrá una calificación de suspenso.

Las fechas de la realización de los exámenes, vendrán determinadas en el calendario académico del máster. En caso de que no aparezcan señalados en dicho calendario, el examen correspondiente a la convocatoria ordinaria tendrá lugar dentro del mes siguiente a la finalización de la docencia presencial de la materia, el día que señale el profesor responsable de la materia. Respecto al examen de la convocatoria extraordinaria, tendrá lugar el día fijado por el profesor responsable de la materia que, en todo caso, será dentro de los 10 primeros días del mes de julio.

Por tanto, los alumnos dispondrán de dos oportunidades de evaluación: una correspondiente a la convocatoria ordinaria (entre febrero y mayo) y otra correspondiente a la convocatoria extraordinaria (julio).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BARBERÁN MOLINA, P., Manual práctico de Propiedad intelectual, 2018, Tecnos

BERCOVITZ RODRIGUEZ-CANO, A, Apuntes de Derecho Mercantil: Derecho mercanitil, Derecho de la Competencia y propiedad industrial, última edición, Thomson-Aranzadi, Cizur Menor

BROSETA PONT,M./MARTINEZ SANZ, F., Manual de Derecho mercantill, última edición, Tecnos

FERNANDEZ-NOVOA, C., Tratado sobre Derecho de marcas, última edición, Marcial Pons

FERNANDEZ-NOVOA, C. /OTERO LASTRES, J.M. / BOTANA AGRA, M., Manual de Propiedad Industrial, última edición, Marcial Pons, Ediciones Jurídicas y Sociales

GANDIA SELLENS, M., ARBITRAJE FRENTE A LOS LITIGIOS INTERNACIONALES EN MATERIA DE PROPIEDAD INTELECTUAL: LA ARBITRABILIDAD Y LA ADOPCION DE MEDIDAS CAUTELARES, EL. Revista Aranzadi Dº Patrimonial., Fecha de la edición: 30/05/2014, ARANZADI

GARCIA MEXIA, P., DERECHOS Y LIBERTADES, INTERNET Y TICS., Fecha de la edición: 26/05/2014, TIRANT LO BLANCH

JIMENEZ SANCHEZ, G.J., Derecho Mercantil, última edición, Ariel

LLOBREGAT HURTADO, Mª.L., Temas de Propiedad industrial, 2011, La Ley

MISERACHS SALA, P., ESTUDIOS SOBRE LA PROPIEDAD INTELECTUAL Y SOCIEDAD DE LA INFORMACION. Entre la ley y la utopía., 1ª Edición, ATELIER

O'Callaghan X. (coord), Los Derechos de propiedad intelectual en la obra audiovisual, 2011, Dykinson

PÉREZ DE LA CRUZ BLANCO, A., Derecho de la propiedad industrial, intelectual y de la competencia, última edición, Marcial Pons

SÁNCHEZ CALERO, F., Instituciones de Derecho Mercantil, última edición, Thomson-Aranzadi

RUIZ MUÑOZ, M. (DIR.) / LASTIRI SANTIAGO (COORD.), Derecho de la Propiedad Intelectual. Derecho de Autor y Propiedad Industrial., 2017, TIRANT LO BLANCH

MARTINEZ PEREZ, M., Patent Thickets y Derecho de la Competencia. Los Usos Defensivos de los Derechos de Patente., 2018, TIRANT LO BLANCH

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102
Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01213

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Economía Aplicada a la Traducción				
Asignatura	Economía Aplicada a la Traducción			
Código	V01M128V01208			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Carlos Villamarín, Pablo de			
Profesorado	Carlos Villamarín, Pablo de			
Correo-e	pdecarlo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economia-aplicada/			
Descripción general	Como consecuencia de la globalización, las empresas, actores principales de la economía de mercado, compiten en un entorno cada vez más dinámico y complejo que, entre otras cosas, les obliga a conferirle una dimensión internacional a sus actividades. En este escenario, la posibilidad de crecer e, incluso, sobrevivir depende, en buena medida, de la forma en que dirigen y gestionan sus estrategias de internacionalización. El objetivo principal de esta asignatura es familiarizar a los futuros profesionales de la traducción y la interpretación jurada con los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales. Para eso, se comenzará haciendo una caracterización básica de los flujos de actividad en una economía de mercado, resaltando el papel que juega la empresa en ellos. A continuación, se presentará el entorno, tanto general como específico, en el que la empresa desarrolla sus actividades. Por último, se abordarán aspectos básicos del proceso de internacionalización de la empresa, centrando la atención, en particular, en la empresa multinacional y la deslocalización de las actividades empresariales.			

Competencias		
Código		Tipología
CB6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación	• saber
CB7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio	• saber • saber hacer
CB8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CB9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CB10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• Saber estar /ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser

CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber hacer
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber hacer
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• Saber estar /ser
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber hacer
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber hacer • Saber estar /ser
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Identificar los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales.	CB6 CB8 CB10 CG2 CG3 CG4 CG9 CT1 CT5 CT7
Explicar los flujos de actividad en una economía de mercado mediante un sencillo esquema de flujo circular de la actividad económica.	CB6 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG8 CG9 CT1 CT5 CT7

Identificar, mediante los modelos teóricos adecuados, los principales factores que integran el entorno general y específico que rodea a la empresa.	CB6 CB7 CB8 CB10 CG2 CG3 CG8 CG9 CT1 CT7
Valorar las peculiaridades específicas a tener en cuenta en la dirección de una empresa multinacional: localización de actividades en distintos países, estrategias de comercialización de los productos o servicios, gestión de expatriados dentro de la política de Recursos Humanos y gestión de la distancia cultural entre países.	CB6 CB8 CB9 CG2 CG3 CG9 CT1 CT7
Demostrar el manejo de los conceptos teóricos adecuados para afrontar y resolver cuestiones prácticas relacionadas con los negocios internacionales.	CB7 CB10 CG2 CG4 CG5 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT2 CT4 CT6 CT9
Defender posiciones alternativas frente a los problemas socioeconómicos propios de un mundo globalizado.	CB8 CB9 CB10 CG3 CG8 CG9 CT2

Contenidos

Tema	
1. Economía de mercado y empresa	1.1. Caracterización básica de la economía de mercado: el flujo circular de la actividad económica 1.2. Papel de la empresa en la economía de mercado
2. El entorno de la empresa	2.1. El entorno general 2.2. El entorno específico
3. La internacionalización de la empresa	3.1. La empresa multinacional 3.2. Globalización y (des)localización empresarial

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0.5	1	1.5
Lección magistral	5.5	11	16.5
Estudio de casos	5	5	10
Debate	1	10	11
Examen de preguntas objetivas	0	36	36
Trabajo	0	75	75

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Lección magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la asignatura objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Estudio de casos	Análisis de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y entrenarse en procedimientos alternativos de solución.
Debate	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la asignatura, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral...

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Estudio de casos	Atención de las consultas del alumnado relacionadas con los casos planteados en el aula. Se desarrollará de forma presencial (directamente en el aula).
Pruebas	Descripción
Examen de preguntas objetivas	Atención de las consultas del alumnado relacionadas con la prueba de tipo test a realizar dentro de la evaluación continua. Se desarrollará de forma no presencial (por medio del correo electrónico).
Trabajo	Atención de las consultas del alumnado relacionadas con el trabajo a realizar dentro de la evaluación continua. Se desarrollará de forma no presencial (por medio del correo electrónico).

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Debate	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la asignatura, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral.	15	CB8 CB9 CB10 CG3 CG8 CG9 CT2
Examen de preguntas objetivas	Pruebas para evaluación de las competencias adquiridas que incluyen preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades.	35	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG2 CG3 CG4 CG8 CG9 CT1 CT5 CT7

Trabajo	El estudiante presenta el resultado obtenido en la elaboración de un documento sobre la temática de la asignatura, en la preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo, de forma oral o escrita.	50	CB7 CB10 CG2 CG4 CG5 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT2 CT4 CT6 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Primera oportunidad: el conjunto de criterios de evaluación arriba expuesto constituye el sistema de evaluación continua en la primera oportunidad. Es necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en cada prueba para poder compensarla y superar la asignatura.

El debate tendrá lugar durante la última sesión presencial, mientras que las otras dos pruebas de evaluación se celebrarán durante las semanas posteriores a la finalización de las sesiones presenciales.

S***egunda oportunidad:*** los alumnos que no superen la asignatura en la primera oportunidad tienen dos opciones:

- Realizar un examen en la fecha establecida por la Coordinación del Máster (mes de julio), que supondrá el 100% de la calificación. Mediante este examen, se evaluarán todas las competencias de la asignatura.

- Conservar la nota obtenida en los Debates (15%) y en el Trabajo (50%), siempre que sean superiores a 3.5 (sobre 10) y realizar, únicamente, el Examen de preguntas objetivas (35%) en la fecha establecida por la Coordinación del Máster (mes de julio). Es necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en esta prueba para poder compensarla y superar la asignatura.

Si en cualquiera de las dos oportunidades no se aprueba la asignatura por no alcanzar el mínimo en alguna prueba, pero la puntuación total es superior a 5 (sobre 10), la calificación en actas será 4.5 (sobre 10).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Bhagat, R.S., Triandis, H.C. e McDevitt. A.S., Managing global organizations : a cultural perspective, Edward Elgar, 2012, Cheltenham (United Kingdom) [etc.]

Guisado Tato, M., Internacionalización de la empresa: estrategias de entrada en los mercados extranjeros, Pirámide, D.L, 2002, Madrid

Lasserre, P., Global strategic management, 3ª edición, Palgrave Macmillan, 2012, Basingstoke (England) [etc.]

Verbeke. A., International business strategy: rethinking the foundations of global corporate success, 2ª edición, Cambridge University Press, 2013, Cambridge [etc.]

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Derecho Aplicado a la Traducción/V01M128V01207

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Estrategias de Traducción Exportación /Importación				
Asignatura	Estrategias de Traducción Exportación /Importación			
Código	V01M128V01209			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Inglés Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Ordoñez Puime, Amador			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/			
Descripción general	Preparar al alumnado con sólidos conocimientos de idiomas para su desarrollo profesional en empresas de ámbito internacional, a través del aprendizaje de estrategias de traducción.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber hacer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber hacer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber hacer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• Saber estar /ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber hacer
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• Saber estar /ser
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber hacer

CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber hacer
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber hacer
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber hacer
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber hacer
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber hacer
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• Saber estar /ser
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber hacer
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollo del sentido de conciencia lingüística, de los mecanismos gramaticales y de las formas de expresión del inglés.	

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	CG2 CG3 CG4 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescrición, habida cuenta el cliente y el destinatario.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contenidos	
Tema	
1. La Compraventa Internacional	- Conceptos y terminología propia de la contratación internacional. - La traducción de contratos de compraventa. - Principales cláusulas en los contratos de compraventa internacional. - Condiciones de entrega: INCOTERMS. Terminología utilizada por la Cámara de Comercio Internacional de París. - Medios de pago propios del comercio internacional. Conceptos y terminología internacional. - El Crédito Documentario. Cláusulas y terminología propios.
2. Negociación Internacional.	- Estrategias de negociación internacional. - La interpretación en las negociaciones internacionales. - El rol del intérprete en una negociación internacional. - La atención al lenguaje corporal.
3. Recursos y fuentes de apoyo para el comercio internacional.	- Principales instituciones de apoyo al exportador. □ ICEX □ IGAPE □ Oficinas Comerciales en el extranjero. □ CESCE □ Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación. - Misiones Comerciales e interpretación. - Ferias comerciales e interpretación.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.

Debate	Prácticas en la clase o a través de la plataforma y, learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB3 CB5 CG3 CG6 CG8 CE1
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB2 CB4 CG2 CG4 CG7 CG9 CE2
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	CE3 CE5 CE7 CE9 CT2 CT4 CT6
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos nos distintos artículos.	25	CE4 CE6 CE8 CT1 CT3 CT5 CT7 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

1º Convocatoria:1) Elaboración de un trabajo que consiste en un proyecto de una empresa con actividad exportadora, en el que se empleen todos los conceptos estudiados en el curso, incluyendo descripción de la empresa y sus productos y mercados objetivo, con realización de análisis DAFO y presentación de carácter comercial en Power Point o similar en la que se incluyan todos los aspectos de carácter comercial, financiero y logístico: 50%

2) Realización de una propuesta de contrato de compraventa completo basado en el proyecto empresarial desarrollado: 20%

3) Llevar a cabo una simulación de negociación basada en el supuesto de empresa desarrollada y en unos parámetros previamente establecidos por el formador: 30%

2ª Convocatoria:

1) Elaboración de un trabajo que consiste en un proyecto de una empresa con actividad exportadora, en el que se empleen todos los conceptos estudiados en el curso, incluyendo descripción de la empresa y sus productos y mercados objetivo, con

realización de análisis DAFO y presentación de carácter comercial en Power Point o similar en la que se incluyan todos los aspectos de carácter comercial, financiero y logístico: 50%

2) Realización de una propuesta de contrato de compraventa completo basado en el proyecto empresarial desarrollado: 20%

3) Llevar a cabo una simulación de negociación basada en el supuesto de empresa desarrollada y en unos parámetros previamente establecidos por el formador: 30%

Fuentes de información
Bibliografía Básica
ALCARAZ VARÓ, E, Contratos (I): El contrato de compraventa, Ariel, 2002, Barcelona
ALCARAZ VARÓ, El inglés jurídico, Ariel, 2002, Barcelona
ALCARAZ VARÓ, E., Las sociedades mercantiles, Ariel, 2002, Barcelona
ARTEAGA ORTIZ, J., Manual de internacionalización, ICEX-CECO, 2013, Madrid
JOHNSON, S., ¿Quién se ha llevado mi queso?, Ediciones Urano, 2000, Barcelona
LEWIS, RICHARD D., Different Languages, Different Worlds, Nicholas Brealey Publishing, 2006, Londres
LEWIS, RICHARD D., Spain, Nicholas Brealey Publishing, 2006, Londres
VV.AA, Aspectos culturales de la negociación internacional, ICEX, 2005, Madrid
VV.AA, El lenguaje técnico del transporte internacional, ICEX, 2005, Madrid
VV.AA, Guías on-line de apoyo al exportador, ICEX, 2005, Madrid
VV.AA, Información de mercados exteriores, ICEX, 2005, Madrid
VV.AA., La compraventa internacional, 2º, ICEX, 2005, Madrid
VV.AA., La comunicación no verbal, 2º, ICEX, 2005, Madrid
VV.AA., Las 20 webs favoritas de la empresa internacional, 2º, ICEX, 2005, Madrid
VV.AA., Estrategia y gestión del comercio exterior, 2º, ICEX, 2005, Madrid
http://www.camarapvv.com/,
http://www.igape.es/,
http://www.ceco.es/portal/,
www.iberglobal.com,
www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html,
Bibliografía Complementaria
http://icex.es/,

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés

Asignatura	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01210			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-ingles/			
Descripción general	En general, se buscará que el alumno adquiera una cierta competencia a la hora de preparar, comprender y traducir textos jurídicos y administrativos complejos; hace falta insistir en que será una competencia limitada, dado que la competencia plena solo se adquiere con una gran cantidad de horas de práctica y solo en los campos que se conocen bien, mas el alumno contará con los medios necesarios para abordar textos de este campo con confianza. En el plano teórico, se buscará reforzar los conocimientos sobre derecho internacional del alumnado, que se sustentarán sobre la base de conocimientos sobre derecho general y español recibida en el grado. En el plano práctico, se buscará que los alumnos traduzcan textos de grande extensión y complejidad, así como que redacten estudios académicos relativos a la materia.			

Competencias

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• Saber estar /ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• Saber estar /ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• Saber estar /ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber hacer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• Saber estar /ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• Saber estar /ser
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber hacer
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	

CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• Saber estar /ser
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber hacer
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber hacer
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• Saber estar /ser
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en *T/*I en su doble vertiente experimental y *observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de *T/*I.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG7 CG9 CE1 CE4 CE6 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT9
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, sea observacional, experimental, trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CE3 CT4
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CT2 CT9
Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	CT2

Contenidos

Tema	
Tema 1: Traducción jurídica y traducción jurada	1.1. Definición de traducción jurídica y traducción jurada 1.2. La Profesión de traductor jurídico 1.3. La figura legal del/de la traductor/a-intérprete jurado/a en España, en Galicia y en los países anglófonos 1.3. Modalidades de traducción jurídica 1.4. Recursos bibliográficos de traducción jurídica y traducción jurada
Tema 2: Introducción al derecho para traductores	2.1. Definición y fuentes de los Derecho 2.2. Sistemas jurídicos y derecho comparado 2.3. Derecho internacional
Tema 3: La traducción de textos jurídicos y administrativos	3.1. Discurso jurídico 3.2. Textos jurídicos y administrativos 3.3. Terminología jurídica 3.4. Traducción de textos jurídicos y administrativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	12	0	12
Estudio de casos	0	78	78
Trabajo	0	18	18
Trabajo	0	42	42

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Explicación de los aspectos teóricos relacionados con los contenidos de la asignatura
Estudio de casos	Análisis de documentos y encargos de traducción

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos	El alumnado podrá hacer las consultas pertinentes a la profesora durante las tutorías y a través del correo electrónico.
Pruebas	Descripción
Trabajo	La profesora controlará el progreso del alumnado y aplicará un plan de mejora de sus estrategias de traducción.
Trabajo	La profesora controlará el progreso del alumnado y aplicará un plan de mejora de sus estrategias de traducción.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo	El alumnado que se acoja a la evaluación continua realizará en clase las tareas que indique la docente. La media de las calificaciones obtenidas en las tareas realizadas en clase será el 40% de la nota final.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG7 CG9 CE1 CE3 CE4 CE6 CT1 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9
Trabajo	El alumnado que se acoja a la evaluación continua realizará una traducción comentada de un texto propuesto por la docente.	60	CE1 CE3 CT2 CT4 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua realizará una traducción comentada de un texto propuesto por la

profesora tanto en la convocatoria de mayo como en la de julio. La nota obtenida en la dicha prueba será el 100% de la calificación y será preciso sacar un 5 para aprobar.

Avisos Importantes:

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de los trabajos sino también su corrección lingüística.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Alcaraz, E. y Hughes, B., Legal Translation Explained, St. Jerome Publishing, 2014, St. Jerome Publishing

Borja Albi, Anabel, Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español : guía didáctica, 2ª, Publicacións de la Universitat Jaume I, 2016, CastellónI

Borja Albi, Anabel, El texto jurídico inglés y su traducción al español, Arial, St. Jerome Publishin,

Alcaraz, E., El inglés jurídico. Textos y documentos, Ariel Derecho, 2007,

San Ginés Aguilar, Pedro y Ortega Arjonilla, Emilio (editores), Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) : orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos, Interlingua: Comares, 1997, Granada

Mayoral Asensi, Roberto, Translating official documents, St. Jerome Publishing, 2003, Manchester

Del Pozo Triviño, Maribel, Analysis of Charterparty Agreements from Textual Genre and Translation Points of View, 2014, Meta

Del Pozo Triviño, Maribel, Analysis framework for translation of maritime legal documents, Research in Language, vol. 9.1, Pp: 95-110, 2011,

Del Pozo Triviño, Maribel, La traducción de documentos marítimos. Clasificación de los principales géneros y marco de análisis, Sendebar 20. Pp: 165-200, 2009, Granada

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Derecho Aplicado a la Traducción/V01M128V01207
Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209
Gestión de Memorias de Traducción/V01M128V01101
Metodología de la Investigación/V01M128V01102
Terminología en Traducción/V01M128V01104

Otros comentarios

Es importante que el alumnado que curse esta asignatura tenga un nivel C1 de inglés y español.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Francés-Español-Francés/Francés-Gallego-Francés

Asignatura	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Francés-Español-Francés/Francés-Gallego-Francés			
Código	V01M128V01211			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-frances/			
Descripción general	Los objetivos de la materia Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Francés-Gallego-Francés / Francés-Castellano-Francés son dos: Por una parte [como objetivo profesional general], reiniciar al alumnado en la comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertenecientes a unos tipos de especialidad temática muy determinados, con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Gallego/Español-Francés) dentro del ámbito muy específico de los Servicios Públicos de la Administración: Sanidad, Educación y Justicia Por otra, formar especialistas en traducción capaces de traducir directa e inversamente (del francés L2) al gallego/castellano (L1) y del Gallego/castellano (L1) al francés (L2), respectivamente) textos especializados que suministran unos muy determinados efectos legales en el sistema jurídico y la administración de la lengua de partida y que, al ser traducidos, han de suministrar esos mismos efectos legales y no otros en el sistema jurídico y la administración de la lengua de llegada. Tanto para el primero como para el segundo objetivo, se hará especial hincapié en el buen uso de las principales y adecuadas fuentes de consulta terminológica (léxicos, glosarios y diccionarios monolingües, bilingües y plurilingües) y de documentación temática (enciclopedias y diccionarios enciclopédicos) que editadas en papel y en la red (los múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están la disposición del especialista en traducción de hoy en día. Toda clase de traducción especializada posee una fuerte orientación instrumental hacia la correcta y normativa redacción de los distintos tipos de textos especializados no solo en la L1 del alumnado sino también, y sobre todo, en su L2. De hecho, para el objetivo primordial y específico de esta materia, resulta imprescindible superar a lo largo del máster la principal dificultad con la que se enfrenta el alumno al principio del incluso: la lectura, comprensión, interpretación, análisis y traducción de los distintos lenguajes especializados españoles y franceses utilizados en los textos generados por administraciones u organismos locales, autonómicos, nacionales o internacionales, en los textos redactados por las instituciones jurídicas en sus diferentes decisiones jurisdiccionales. Textos jurídicos y administrativos, todos ellos, que constituyeron o puedan constituir un encargo real de traducción jurídica y/o jurada El perfeccionamiento de las técnicas de redacción de textos jurídicos y administrativos en gallego /castellano y franceses resulta ser la destreza más importante que se pretende en esta materia. Como profesional de la traducción administrativa/jurídica y jurada, el alumnado debe perfeccionar las técnicas de redacción especializada en gallego/castellano y en francés, así como conocer cual va a ser su lugar exacto dentro del mercado de la Traducción Profesional: las relaciones, obligaciones y derechos laborales, sociales y fiscales que implica; la responsabilidad del llamado «producto acabado»; los plazos de entrega del incluso; los más que frecuentes límites de acceso a la documentación; etc. Todos los ejercicios emularán no solo el entorno sociolaboral en el que trabaja el profesional de la traducción especializada de textos jurídicos y administrativos, en general, y sobre todo, el espacio en el que actúa como auténtico fedatario público el traductor/intérprete jurado, muy en particular.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	• saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber hacer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber hacer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber hacer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• Saber estar /ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber hacer

CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber hacer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• Saber estar /ser
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber hacer
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber hacer
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber hacer
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber hacer
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• Saber estar /ser
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber hacer
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber hacer
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en él ámbito de los estudios lingüísticos	CB1 CB3 CB5 CG2 CG3 CG5 CG7 CG8 CE1 CE2 CE3 CE5 CT3 CT4 CT7 CT8

Reconocer y categorizar como traductores muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales cómo ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a contornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, habida cuenta el cliente y el destinatario.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Contenidos	
Tema	
1. La traducción especializada jurídica y administrativa (TEJA)	1.1. La comparación de conceptos e instituciones jurídicas y administrativas 1.1.1. La TEJA como actividad profesional 1.1.2. Características de la TEJA 1.1.3. La TEJA directa e inversa
2. La traducción jurada	2.1. La figura legal del intérprete/traductor jurado en Galicia y en los países francófonos. 2.2. La regulación del ejercicio profesional 2.3.La traducción jurada directa e inversa 2.4. La paratraducción de la traducción jurada 2.5.Tipos de paratextualidad en traducción jurada 2.6. Aspectos ortotipográficos de la diligencia fedataria
3. La Traducción Jurídica y Jurada Francés-Gallego-Francés/ Francés-Español-Francés	3.1. La Justicia y la Administración de/ en una comunidad bilingüe 3.2. Bilingüismo y traducción de textos jurídicos y administrativos 3.3. Ministerio de Asuntos Exteriores versus Xunta de Galicia: Traductor Jurado/ Tradutor xurado.
4. Tipología de Textos Jurídicos	4.1. El discurso legislativo 4.2. El discurso Jurisdiccional 4.3. Máximas y adagios de Derecho
5. La Organización Jurisdiccional Francesa.	5.1. Jurisdicción administrativa francesa 5.2. Jurisdicción judicial francesa
6. La Organización Jurisdiccional Española.	6.1. Jurisdicción administrativa española 6.2. Jurisdicción judicial española
7.Los agentes de Justicia en Francia y en otros países francófonos.	7.1. Le magistrat du siège 7.2. Le magistrat du Parquet

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	4	50	54
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma y-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Seminario	El alumnado que necesite apoyo se atenderá en tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB3 CB5 CG2 CG5 CG7 CG9
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB2 CB4 CG1 CG3 CG6 CG8 CE1
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	CE2 CE4 CE6 CE9 CT3 CT5 CT8
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respeto de los temas propuestos nos distintos artículos.	25	CE3 CE5 CE8 CT1 CT4 CT7 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El primer sistema de evaluación, de naturaleza continua, exige una asistencia continua a las sesiones presenciales acordadas. Tal sistema de evaluación se basa en la realización de actividades, una prueba presencial y dos tareas. Por una parte, las actividades y la prueba presencial representan el 60% de la nota final. La dicha prueba presencial, que se ha hacer en la penúltima sesión, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos vistos en las sesiones de trabajo, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, las dos tareas proporcionan cada una de ellas un 20% de la nota final. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no asiste de manera frecuente para la convocatoria de mayo y también para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato

papel. La fecha de la convocatoria se establecerá a lo largo del curso y se avisará por FAITIC.

La copia o plagio en las tareas y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración final negativa.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
CTNL, Termos esenciais de dereito penal, 2012, http://www.usc.es/gl/servizos/snl//
CTNL, Termos esenciais de dereito constitucional, 2012, http://www.usc.es/gl/servizos/snl//
CTNL, Documentos administrativos en galego, 2010, http://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/doc
Ferreiro Vázquez, Óscar; Garrido Vilariño, Xoán Manuel; Luna Alonso, Ana; Montero Domínguez, Xoán, Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado Español, Aracne Editrici (Roma), 2014, Arcangeli et alii. Lingua, cultura e media, pp. 657-681
Garrido Vilariño, Xoán Manuel, Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA), Comares (Granada), 2013, Montero Domínguez, X. (ed.) Traducción para la Comunicación Internacional, pp. 109-122.
Garrido Vilariño, Xoán Manuel, Histoire de la traduction assermentée en Galice : un cas de normalisation linguistique, Presses Universitaires de Valenciennes (Francia), 2014, Herreras, J. C. (ed.) Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept.
GDDC, https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm, 2012,
SNL-USC, Criterios lingüísticos para a redacción administrativa, 2011, https://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/fu
SNL-USC, Andel de traballos terminográficos, 2012, http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/and

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Portugues-Gallego-Portugues / Portugues-Español-Portugués

Asignatura	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Portugues-Gallego-Portugues / Portugues-Español-Portugués			
Código	V01M128V01212			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel Mourelo Pérez, Salvador			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/			
Descripción general	En esta materia se aborda la traducción de textos jurídicos y administrativos entre español, gallego y portugués, teniendo en cuenta los diferentes ordenamientos jurídico-administrativos y tipologías textuales. Se presentan las diferencias entre las traducciones jurídicas y juradas y se describe la figura del traductor jurado en el ámbito español.			

Competencias

Código		Tipología
CB6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación	• saber • saber hacer
CB7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio	• saber • saber hacer
CB8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios	• saber • saber hacer
CB9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades	• saber • saber hacer
CB10	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • saber hacer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber • saber hacer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser

CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos tenuendo en cuenta el cliente y el destinatario.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contenidos	
Tema	
1. La traducción de textos jurídicos, judiciales y administrativos.	1.1. Diferencias y semejanzas entre la traducción jurídica, administrativa y judicial. 1.2. Diferencias y semejanzas entre la traducción jurídica y jurada.
2. La organización y ordenamiento jurídico-administrativo portugués y español.	2.1. Una perspectiva comparada.
3. Tipología textual.	3.1. Documentos notariales (escritura de constitución de sociedad, poder, manifestaciones...). 3.2. Documentos judiciales (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentencia de divorcio...). 3.3. Documentos registrales (Certificado de nacimiento, matrimonio, defunción, antecedentes penitenciarios...). 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legales normativos...).
4. Orientaciones metodológicas para la realización de una traducción jurada.	4.1. Documentación necesaria.
5. Especificidades de la traducción jurada.	5.1. La indefinición de la profesión: Portugal, España, Brasil. 5.2. Competencias. 5.3. Deontología.. 5.4. Confidencialidad. 5.5. Responsabilidad. 5.6. Falsificaciones. 5.7. Formato. 5.8. Tarifas.
6. La figura legal del traductor-intérprete jurado en España.	6.1. El proceso de habilitación y estatuto legal. 6.2. Modelos y pruebas para acceder a la habilitación.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma y-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Seminario	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de *titorías individualizadas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respeto de los temas propuestos nos distintos artículos.	25	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El docente podrá encargar un trabajo específico para evaluar al alumnado.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B., El español jurídico, Ariel, 2009, Barcelona

BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C., Manual Jurídico da Empresa, Livraria Almedina, 2005, Coimbra

CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J., Formularios Procesales Civiles Internacionales, Comares, 2011, Granada

DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A., Curso de Português Jurídico, Atlas, 2008, São Paulo

MELO, H. J. DE, Trâmites e Fórmulas Processuais, Livraria Almedina, 2003, Coimbra

NASCIMENTO, E., TRABULO, M., Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral, Livraria Almedina, 2010, Coimbra

PEREIRA, J. T. R., Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo, Quid Juris, 2011, Lisboa

Bibliografía Complementaria

FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J., Diccionario Jurídico Colex, Colex, 2010, Madrid

GUIMARÃES, D. T., Dicionário Técnico Jurídico, Editora Rideel Lda, 2013, São Paulo

PRATA, A., Dicionário Jurídico Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária, Livraria Almedina, 2013, Coimbra

SANTOS, W. D., Dicionário Jurídico Brasileiro, Del Rey, 2001, Belo Horizonte

VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A., Diccionario de Términos Jurídicos, Comares, 2006, Granada

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Asignatura	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01213			
Titulacion	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Alemán Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-aleman/			
Descripción general	Neste curso profundarase na tradución de textos administrativos e introducirase o alumnado á tradución de textos xurídicos. O alumnado aprenderá a preparar, comprender e traducir textos deste ámbito. Conocerá as ferramentas e os medios necesarios para abordar este tipo de textos tanto dende o punto de vista linguístico coma de contido.			

Competencias

Código		Tipología
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	• saber • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	• saber facer • Saber estar / ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber facer • Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber facer • Saber estar / ser
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • Saber estar / ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber facer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber facer • Saber estar / ser
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber facer • Saber estar / ser
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber facer

CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber facer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber facer
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber facer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• Saber estar / ser
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber facer
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber • saber facer
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber facer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	CB2 CB3 CG2 CG3 CG5 CE1 CE4 CT1 CT3 CT9
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	CB2 CB5 CG1 CG2 CG6 CG9 CE4
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos xurídico e administrativo dende o alemán e galego/castelán	CE4 CE5 CE8 CT4 CT5 CT9
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	CB4 CG1 CG3 CG6 CG7 CG9 CE2 CT6 CT8

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive	CE6
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	CB3 CB4 CG4 CG6 CG7 CE1 CE2 CE8 CT1 CT7
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas	CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CE7 CT4 CT5 CT8
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación	CG2 CE4 CE6 CE8 CT1 CT7 CT9

Contidos	
Tema	
- Contidos xerais.	1. A tradución de textos xurídico-administrativos (función, estratexias tradutivas) 2. Os tipos de documentos xurídico-administrativos 3. Fontes de documentación (terminoloxía, fraseoloxía, lexislación).
- A tradución xurada	1. A figura do/a tradutor/a-intérprete xurado/a en Alemaña, Galicia e España 2. A regulación do exercicio profesional 3. Estratexias de tradución xuramentada
- Análise e práctica tradutiva directa e inversa gallego-alemán, español-alemán	1. Documentos notariais (por exemplo: poder, escritura pública) 2. Documentos xudiciais (por exemplo: sentenza) 3. Documentos administrativos (por exemplo: expedientes académicos, documentos rexistrais; tradución inversa)

Planificación docente			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Eventos científicos	2	0	2
Seminario	4	50	54
Resolución de problemas	5	55	60
Resolución de problemas de forma autónoma	0	15	15
Actividades introdutorias	1	18	19
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodoloxía docente	
	Descripción
Eventos científicos	Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade.
Seminario	Nestas sesións discutiranse aspectos conceptuais e terminolóxicos dos respectivos ámbitos específicos.O alumnado debe consultar a bibliografía ireferenciada no programa.
Resolución de problemas	Discutiranse e realizaranse exercicios de tradución e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Esta parte terase en conta na avaliación.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado elaborará de maneira autónoma unha tradución dun texto do ámbito xurídico-económico. Avaliarase a resolución dos problemas e exercicio desenvoltos.

Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os conhecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	De o requirir o alumnado, a profesora guiarao na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

Avaliación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminario	Correcta análise e aplicación dos conceptos específicos (ámbito xuridico e administrativo) nun contexto tradutolóxico.	33	CG6 CG9 CE1 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos.	33	CG1 CG2 CG3 CE1 CE5 CE6 CE8 CT5 CT7 CT9
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos.	34	CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CG7 CE1 CE5 CE6 CE8 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Abati García-Manso, E. etal. (eds.), Manual de documentos administrativos, Tecnos, 2003, Madrid

Baumann, Jürgen, Einführung in die Rechtswissenschaft, C.H. Beck., ([1989] 2011, Múnic

Montolío, Esther (ed.), Hacia la modernización del discurso jurídico : contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barce, 2012, Barcelona

Vázquez y del Árbol, Esther, Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor, ONOMÁZEIN 34, 2016, Barcelona

Bibliografía Complementaria

Beltrán Gandullo, M., Grammatik, Wortschatz und deren Übungsform in der deutschen Rechtsprache, Fage, ed. Idiomas, 1998, Madrid

Rothe, Martin, Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen, Luchterhand, 2002, Berlín

Becher, H.J., Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, C.H. Beck., 2013, Múnic

Recomendacións

Asignaturas que continúan el temario

Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01217

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01210

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01211

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

Otros comentarios

Recoméndase un nivel C1 de alemán e C2 de español e galego.

Na plataforma FaiTic haberá unha bibliografía exhaustiva a disposición do alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés

Asignatura	Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01214			
Titulacion	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Romasanta González, María Ángeles			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-ingles/			
Descripción general	Esta é unha materia que ofrece ao alumnado a posibilidad de trabajar con tradución directa e inversa de textos especializados en economía e comercio. O traballo con este tipo de textos proporcionará ao alumnado a capacitación necesaria para continuar o desenvolvemento das súas competencias como tradutoras/es profesionais, xa que profundizará na aplicación práctica dos coócementos teóricos, terminolóxicos e de documentación.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber • saber facer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber • saber facer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber • saber facer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber • saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber • saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • saber facer
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber facer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber facer

CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber facer
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber • saber facer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber • saber facer
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber facer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber facer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber facer
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber facer
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber facer
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber facer
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber facer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
- Adquisición de conocimientos estratégicos de las lenguas de especialidad.	CB1
- Dominio de los registros del lenguaje económico y comercial en las lenguas de trabajo.	CB2
- Dominio de vocabulario y fraseología específicos.	CB3
- Formación para traducir textos económicos y comerciales complejos.	CB4
- Aplicación de las diferentes estrategias y técnicas de traducción en textos especializados.	CB5
- Capacidad para asumir la responsabilidad de las soluciones y las justificaciones con base documental y terminológica.	CG1
	CG2
- Adquirir conocimiento de las características y formatos de la diversa documentación en las lenguas de trabajo.	CG3
	CG4
- Capacidad para gestionar un encargo de traducción respetando los parámetros de calidad.	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Contidos

Tema

1. A linguaxe especializada económico-comercial.	1.1 Carácterísticas da linguaxe especializada económico-comercial 1.2 Ampliación do léxico específico inglés dos sectores da materia 1.3 Estratexias de tradución
2. Documentación e trámites. Empresa e comercio exterior	2.1 Balances parciais/anuais 2.2 Informes económicos 2.3 Avaliacións de estado 2.4 Situación de contas 2.5 Tratamento de resultados/datos 2.6 Factura aduaneira/factura consular 2.7 Certificación de orixe 2.8 Coñecemento de embarque marítimo/aéreo 2.9 Trámites mais habituais en exportación
3. Prensa especializada	3.1 Terminoloxía e as súas características 3.2. O uso da metáfora

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	4	50	54

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descripción
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Debate	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Foros de discusión	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Actividades introdutorias	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.

Avaliación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CG4 CG6 CG9 CE2 CE5 CE6 CE8 CT1 CT4 CT5 CT6 CT8
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG4 CG6 CG9 CE2 CE5 CE6 CE8 CT1 CT4 CT6 CT8

Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada un dos temas seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CG5 CG7 CE1 CE4 CE6 CE8 CT1 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG6 CG7 CG9 CE2 CE4 CE5 CE6 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

O curso desenvolverase no mes de marzo de 2020.

A avaliación consta dun traballo de tradución, cunha extensión aproximada de páxina e media ou dúas páxinas, e un comentario de tradución, tanto na convocatoria ordinaria como na de xullo. O traballo entrégaselles aos alumnos con tempo suficiente para o seu desenvolvemento e establécese un prazo dun mes para a súa entrega. Non se aceptan traballos despois da data límite.

Ao longo do mes que dura a materia os alumnos fan varias traducións, además das que fan na aula, que lles serven de axuda para afrontar o traballo final da materia e aplicar os coñecementos que se estean a traballar nas clases presenciais. Estes traballos semanais non suman puntos para a avaliación final da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam)., Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English., Ariel, 2004

Álvarez Calleja, María Antonia, Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones., Madrid. UNED, 2005

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., Business discourse., Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007

ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa..., Madrid: Lid, 2008

FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries., Philadelphia: J. Benjamins, 2008

LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., Freakonomics, Philadelphia. William Morow Publisher, 2006

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica, Barcelona: Gedisa, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas., Pp: 191-203. Barcelona: Ariel., 2007

MATEO MARTÍNEZ, José., Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English., Barcelona.: Ariel, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English., Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T., Economía para no economistas., Madrid: CIE Ciencias Sociales., -

MILES, Andrew, Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español., Barcelona: Gest, 2000-04

POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón., Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés, Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005

SÁNCHEZ, Nora, Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español., Wiley. John Wiley & Sons. Inc, -

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V01215			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-frances/			
Descripción general	Esta materia tiene como objetivo profundizar en los conocimientos adquiridos durante la formación de grado en T&I de materias en traducción especializada de textos económicos.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber hacer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber hacer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber hacer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber hacer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber hacer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber hacer
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber hacer
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber hacer

CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber hacer
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber hacer
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber hacer
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• Saber estar /ser
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• Saber estar /ser
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber hacer
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas cómo tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a contornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contenidos	
Tema	
1. Adquisición del vocabulario técnico ligado al campo de la economía y del comercio.	1.1 Léxico, glosarios y base de datos
2. Empresas individuales y principales formas de sociedades comerciales (En Francia, Suiza y España).	2.1. Estructura de la empresa: organigrama y Estatutos de empresa en Francia, Suiza y España. 2.2. Gestión comercial. 2.3. Gestión financiera. 2.4. Otras funciones de la empresa: RR.HH, producción etc.
3. Correspondencia comercial.	3.1. Redacción de documentos administrativos y comerciales.
4. Traducción jurada de contratos mercantiles (CM), estatutos de empresa (EE), textos institucionales (TI) y contratos de compraventa (CC/CV)	4.1. Traducción de CM 4.2. Traducción de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Traducción de CC/CV

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Debate	4	50	54
Actividades introductorias	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Debate	Empleo de debates con el fin de discutir los textos tratados.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	El alumnado que precise apoyo será atendido en horas de tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB3 CB5 CG2 CG4 CG6 CG9
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los textos seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	CB2 CB4 CG1 CG3 CG5 CG7 CE1
Foros de discusión	Razonamiento colectivo y foro de discusión.	25	CE1 CE4 CE6 CE8 CT3 CT5 CT7
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CE2 CE5 CE7 CT1 CT4 CT6 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

1º Convocatoria: a) la evaluación de la materia consistirá en dos encargos de traducción. Cada uno corresponde al 50% de la nota final.

2º Convocatoria: a) la evaluación de la materia consistirá en dos encargos de traducción. Cada uno corresponde al 50% de la nota final.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bernard et Colli, Vocabulaire économique et financier, 6, Seuil, 1984, París

Bureau de la Traduction, Le guide du rédacteur., 2, Ministre des Travaux publics et Services Gouvernem, 2000, Ottawa

Chapron J, Gerboin P., Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français, Presses Pocket, 1988, París

Fayet, M. & Imbert-Nishimata, A, Savoir rédiger le courrier d□entreprise, 2, Les Éditions d□Organisation, 2005, París

Fernández Rodríguez, Á., La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique, Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010, Toulouse

Giménez Fernández, E.L.[et al.], Vocabulario de economía, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2005, Vigo

Guibert, R, Le nouveau code typographique., Fédération de la communication CFC/CGC, 1997, París

Guilloton, N., H. CAJOLET-LAGANIÈRE, Le Français au bureau, 5, Le Français au bureau., 2000, Ste-Foy

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués

Asignatura	Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01216			
Titulacion	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castelán Galego Outros			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Capón Sánchez, Silvia Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/			
Descripción general	Numa altura em que destacam a criação e o desenvolvimento de atividades económicas dentro do espaço da União Europeia, o exercício da profissão de tradutor tem-se tornado um elemento fulcral nos processos de estabelecimento, e difusão das empresas, e garantia de sucesso de atividades económicas nas áreas mais diversas. Isto aconteceu na sequência da expansão internacional de empresas que operam em diferentes âmbitos comerciais e profissionais, de 2016 em diante, e ainda, claro, no contexto de uma certa recuperação da economia após a crise que abalou as economias ocidentais. Assim sendo, tem-se vindo a verificar um crescimento das atividades comerciais entre Espanha e Portugal, cujos sinais de recuperação podem ser a abertura de agências, o aumento dos investimentos e das operações lucrativas em geral envolvendo, nomeadamente, Espanha e Portugal. Menos recentemente, já desde 2013-14, as trocas comerciais entre Espanha, o Brasil, Angola ou Moçambique têm vindo a aumentar significativamente (segundo a CEOE, Espanha é um fornecedor europeu relevante para o Brasil, com 4.020 milhões de dólares de despesa em 2016), para além de ser um dos destinos favoritos para investidores. É neste contexto que a tradução comercial e económica entre português, espanhol e galego se revela como uma ferramenta útil para quem pretende construir uma carreira sólida como(a) tradutor(a), seguindo um caminho dentro do nosso espaço económico e cultural imediato, e ainda dos espaços menos imediatos com os quais podemos partilhar história, cultura, língua Embora nem sempre seja evidente, a tradução económico-comercial exige do(a) tradutor(a) alguns conhecimentos além da simples equivalência ou proximidade de termos técnicos. Sendo que envolve áreas de relação com diferentes estamentos públicos, por força em muitas ocasiões será preciso adaptar os usos culturais, as atribuições das diferentes repartições públicas, ou inclusivamente certas nomenclaturas relativas à hierarquia profissional dentro das empresas. Por consequência propomos, com esta cadeira, iniciar uma viagem comercial por três continentes: Europa, América e África, com destaque, como é óbvio, para a Europa, por ser o contexto em que nos encontramos imersos. O salto aos outros dois continentes justifica-se pela força da presença do português como língua oficial e falada por mais de 200 milhões de pessoas, e pela projeção comercial que resulta desta circunstância. Se damos uma vista de olhos ao volume de intercâmbio de mercadorias entre Espanha e Portugal (mais de 45 milhões de toneladas em 2015), podemos intuir as dimensões que este nicho do mercado da tradução pode chegar a atingir. Pensemos que todas essas mercadorias precisam de apresentar informações nas duas línguas. Pensemos que toda a empresa que pretenda desenvolver as suas atividades além-fronteiras deverá, iniludivelmente, traduzir os seus documentos internos. Pensemos que as firmas, quando enfrentam o mercado espanhol e português, o fazem de maneira conjunta, aproveitando como uma oportunidade o facto de convivermos no espaço geográfico peninsular.			

Competencias

Código		Tipología
CB6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación	• saber
CB7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo	• saber facer
CB8	CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complejidad de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos	• saber facer
CB9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades	• saber facer • Saber estar / ser

CB10	CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.	• Saber estar / ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber • Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber facer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber facer
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber facer
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber facer • Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber facer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber facer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber facer
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber facer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias

1. Ser capaces de realizar, analisar ou revisar razoadamente traducións de textos e documentos do ámbito económico e/ou comercial pertencentes ás variedades do portugués do Brasil ou de Portugal, cos pares de linguas portugués-galego e portugués-español, e viceversa. 2. Comprender as equivalencias e as diverxencias terminolóxicas e nocionais, con especial atención ás diferenzas nos ordenamentos xurídicos na área da economía e as empresas e as súas implicacións factuais. 3. Asentar o uso de criterios, técnicas e ferramentas para resolver os problemas de tradución habituais neste ámbito. Desenvolvemento de ferrarmentas propias de control da calidade da tradución conseguida.	CB6 CB7 CB8 CB9 CB10 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contidos	
Tema	
1. Principais dificultades a considerar na tradución económico-comercial: terminoloxía, lexislación, cultura.	1.1. Terminoloxía. 1.2. Lexislación 1.3. Cultura
2. Empresas individuais e principais formas de sociedades comerciais. (En Portugal e España).	2.1. Estrutura da empresa: organigrama e Estatutos de empresa en Portugal e España. 2.2. Xestión comercial. 2.3. Xestión financeira. 2.4. Outras funcións da empresa: RR.HH, produción etc.
3. Comunicación comercial.	3.1. Documentos externos: empresa - cliente 3.2. Documentos externos: empresa - proveedor 3.3. Documentos internos: códigos de conduta
4. Tradución de documentos de empresa.	4.1. Tradución de Contratos de Traballo 4.2. Tradución de Documentos Legais da Empresa: Estatutos, Actas, Certificacións 4.3. Traducción de Textos Institucionais 4.4. Tradución de Contratos de Prestación de Servizos 4.5. Tradución de Contratos de Compra e Venda 4.6. Tradución de Informes de Xestión e Contas Anuais

Planificación docente			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introdutorias	2	30	32
Estudo de casos	4	8	12
Resolución de problemas de forma autónoma	4	60	64
Traballo	2	40	42
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodoloxía docente
Descripción

Actividades introdutorias	Introdución da materia, na fase inicial, a través de exemplos con elevado impacto de aprendizaxe co obxectivo de aumentar a plasticidade cultural e lingüística do alumno. Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, e baseada no Empathic Method de Rebecca Oxford. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación
Estudo de casos	Presentación de materiais auténticos (traducións, correspondencia comercial, orzamentos) para observar, analisar, cuestionar e debater na clase, ata conseguir organizar a forma de abordar a tradución establecendo métodos, priorización de aspectos (como literalidade ou adaptación ás formas locais). Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, e baseada no Empathic Method de Rebecca Oxford. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e debate dos traballos realizados, co obxectivo de que o alumno se constrúa como suxeito intercultural, mediador e capaz de tomar decisións relevantes en base a xerarquías de obxectivos e prioridades establecidas por el mesmo ou polo cliente. Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, e baseada no Empathic Method de Rebecca Oxford. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introdutorias	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula, como fóra dela por medio de titorías personalizadas. A metodoloxía empregada, o Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada o atendimento personalizado do alumno ao longo de todo o proceso de aprendizaxe, contribuíndo a reforzar o uso da avaliación formativa.
Estudo de casos	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula, como fóra dela por medio de titorías personalizadas. A metodoloxía empregada, o Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada o atendimento personalizado do alumno ao longo de todo o proceso de aprendizaxe, contribuíndo a reforzar o uso da avaliación formativa.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula, como fóra dela por medio de titorías personalizadas. A metodoloxía empregada, o Empathics Method de Rebecca Oxford, aborda de forma integrada o atendimento personalizado do alumno ao longo de todo o proceso de aprendizaxe, contribuíndo a reforzar o uso da avaliación formativa.

Avaliación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliación Inicial Fase 1 Simulación de comunicación comercial con cliente nativo do Brasil/Angola/Portugal (resposta a correo electrónico con solicitude de orzamento). Esta proba representa o 5% do total da nota final. Avaliación Inicial Fase 2 Realización da tradución de tres fragmentos documentos económico-comerciais curtos, correspondentes a tres niveis de dificultade progresiva. Esta proba representa o 5% do total da nota final. Avaliación Inicial Fase 3 Realización de exercicios de escolla múltiple con ferramenta Google Forms ou similar, con tres niveis de dificultade progresiva, con escolla centrada en termos específicos da área económico-comercial e posterior discusión sobre as escollas e resultados dos eventuais erros ou equívocos. Esta proba representa o 10% do total da nota final. Avaliación intercalar 1 Desenvolvemento de exercicios prácticos dirixidos á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa, a través da realización de prácticas de execución de tarefas reais/simuladas, e acompañada da xustificación das escollas e decisións tomadas. Esta proba representa o 10% do total da nota final. Avaliación intercalar 2 Resolución de exercicios de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico. Esta proba representa o 10% do total da nota final.	40	CB7 CG1 CG2 CG3 CG4 CG7 CG9 CE1 CE6 CE7 CT1 CT5 CT8 CT9
Traballo	Avaliación Final 1 Proxecto de Tradución - Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter xurídico-administrativo. Esta proba representa o 30% do total da nota final. Avaliación Final 2 Proxecto de Revisión - Revisión e corrección razoada dunha tradución de documentos de carácter xurídico-administrativo preparada para o efecto. Esta proba representa o 30% do total da nota final.	60	CB6 CB8 CB9 CB10 CG5 CG6 CE2 CE4 CE8 CT3 CT4 CT6 CT7

Otros comentarios sobre la Evaluación

Segunda edición de actas (convocatoria de xuño-xullo de 2020)

A proba de xullo terá tres partes:

1. Práctica: exercicio de tradución e posterior defensa.

2. Exercicio de escolla múltipla orientado a verificar o coñecemento da terminoloxía, en particular os falsos amigos e as zonas de «conflito» xurídico/económico.

3. Revisión crítica dun texto traducido, con especial énfase en:

- identificar os criterios aplicados

- analizar a sua coherencia

- dificuldades e riscos das escollas realizadas

- proposta argumentada de corrección (se houber)

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Feria García, M.C. (ed.), Traducir para la Justicia, 1999, Granada, Comares

Bastida Sánchez, E., Diccionario de derecho y economía español - portugués, portugués - español, 2015, CreateSpace Independent Publishing Platform

GITRAD, http://www.gitrad.uji.es/es,

Libório Dias Pereira, A., Direito Comercial das Empresas - Apontamentos Teórico-Práticos, Livraria Almedina

Magalhães, Francisco José, Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico), 1996, Lisboa, Colibrí

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, Prontuario de Auxilio Judicial Internacional, http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Relacion,

Prata, A, Dicionário Jurídico, 1996, Coímbra, Livraria Almedina

UE, Red Judicial Europea: comercio exterior, http://europa.eu/legislation_summaries/external_tr,

Universidad de Granada, Bibliografia de Traducción Comercial (PDF), Granada, Universidad de Granada

Vidal Barral, N (coord), Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia, 2005, EGAP

VVAA, Prontuario de Auxilio Judicial Internacional, http://www.prontuario.org/portal/site/prontuario,

Recomendacións

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208
Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209
Tradución e Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Xestión de Memorias de Tradución/V01M128V01101
Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103
Terminoloxía en Tradución/V01M128V01104

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Asignatura	Tradución Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01217			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Gregori Sendra, Jessica Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-aleman/			
Descripción general	Esta es una materia que ofrece al alumnado la posibilidad de trabajar con traducción de textos especializados en economía y comercio. El trabajo con este tipo de textos proporcionará la capacitación necesaria para continuar el desarrollo de las competencias traductoras, al profundizar en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos, terminológicos y de documentación que se han adquirido durante la formación previa.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	• saber hacer • Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	• saber hacer • Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber hacer • Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	• saber hacer • Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber hacer • Saber estar /ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber hacer • Saber estar /ser

CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber hacer • Saber estar /ser
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber hacer • Saber estar /ser
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber hacer • Saber estar /ser
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber hacer • Saber estar /ser
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber hacer • Saber estar /ser
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber hacer • Saber estar /ser
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber hacer • Saber estar /ser
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber hacer • Saber estar /ser
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber hacer • Saber estar /ser
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I	CB3 CB4 CG3 CG4 CG7 CG9 CE2

Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG5 CT2
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con T/I	CB3 CB5 CG3 CG7 CG9 CE2 CE9 CT3
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la T/I	CB2 CB3 CB4 CG3 CT7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas	CB2 CB3 CB4 CB5 CT1
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas cómo tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales cómo ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de T/I	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contenidos
Tema

1. El lenguaje especializado económico-comercial.	1. El lenguaje especializado económico-comercial. 1.1 Características del lenguaje especializado económico-comercial 1.2 Ampliación del léxico específico alemán de los sectores de la materia 1.3 Estrategias de traducción
2. Documentación y trámites. Empresa y comercio exterior	2.1 Informes económico-financieros (cuentas anuales, informes de situación, valoración de resultados…) 2.2 Documentación y trámites de exportación (facturas, certificados, documentos de transporte, otros trámites de exportación) 2.3 Otros (ofertas de compraventa, contratos de compraventa, intercambio correspondencia…)
3. Prensa especializada	3.1 Terminología y sus características

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	2	0	2
Seminario	4	56	60

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Debate	A partir de una situación dada, exposición individual de análisis y propuesta razonada y coherente de solución y debate conjunto
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas, debate conjunto e intercambio de información y recursos
Actividades introductorias	Presentación del curso, de la metología de trabajo y de los recursos específicos del ámbito de traducción
Lección magistral	Presentación de contenidos teóricos
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de los recursos documentales, así como desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Aténdese ao alumnado por mail ou en persoa no horario de titorías

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías a los casos prácticos propuestos	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE2 CT1 CT2

Debate	Construcción de un discurso razonado y coherente en las propuestas de solución de casos prácticos y en la crítica a los trabajos ajenos	35	CB2 CB3 CB4 CG1 CG2 CG3 CG5 CG7 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT7
Foros de discusión	Construcción de un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos y demostración de un bueno manejo de los recursos facilitados, así como de la capacidad para documentarse	25	CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CE2 CE4 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El curso se desarrollará en el mes de marzo de 2019. La evaluación consta de un trabajo de traducción (alemán-galego o alemán-español), con una extensión no superior a dos páginas, y un comentario de traducción, tanto en la convocatoria ordinaria como en la de julio. El trabajo se entrega al alumnado en la semana de las clases presenciales y se establece un plazo de un mes para la entrega de la traducción y el comentario. No se aceptarán trabajos después de la fecha límite.

A lo largo del mes que dura la materia el alumnado traducirá diversos textos, además de los trabajados en clase, que servirán de ayuda para afrontar el trabajo final de la materia y aplicar los conocimientos que se han trabajado en las clases presenciales. Los trabajos semanales no suman puntos para la evaluación final de la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Elena García, Pilar, La traducción de documentos alemanes, Comares, 2002

Snell-Hornby, Mary et al., Handbuch Translation, Stauffenburg, 2006 (2.ª ed. rev.)

Kittel, Harald et al., Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, de Gruyter, 2008

Stolze, Radegundis, Die Fachübersetzung : eine Einführung, Günter Narr, 1999

Löber, Wicke, Huzel, Handels- und Wirtschaftsrecht in Spanien, Verlags, 2008

Josef Wergen, Annette Wörner, Im Griff, Bürokommunikation DEUTSCH, Ernst Klett Sprachen GmbH, 2007

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Trabajo de Fin de Máster/V01M128V01219
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103 Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01215 Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Gallego / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01214 Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216
Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208 Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209 Gestión de Memorias de Traducción/V01M128V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución e Cooperación Transfronteriza				
Asignatura	Tradución e Cooperación Transfronteriza			
Código	V01M128V01218			
Titulacion	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castelán Galego Outros			
Departamento				
Coordinador/a	González Santamaría, Pedro			
Profesorado	González Santamaría, Pedro			
Correo-e	santamaria@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/pedro-gonzalez/			
Descripción general	Esta materia permite coñecer o amplio catálogo de proxectos financiados que ofrece a Unión Europea, os seus eidos de actuación, a estrutura das propostas, a busca de socios, o ciclo de vida do proxecto ou as estratexias recomendadas. Asimesmo, traballaremos diversas competencias transversais necesarias para a una axeitada xestión dos proxectos, como a xeración e síntese de ideas, o estilo de redación ou a utilización de ferramentas informáticas. Unha vez cursada a materia, disporemos da información e dos coñecementos necesarios para estarmos en condicións de poder acometer a participación no noso primeiro proxecto europeo.			

Competencias		
Código		Tipología
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Coñecer o papel do/a tradutor/a intérprete no contexto da coooperación transfonteiriza.	CG5 CG9 CE4 CE8 CT3 CT7

Contidos	
Tema	
Financiamento comunitario	- Estrutura da Unión Europea - Os orzamentos da UE para o período 2021-2027 - Desenvolvemento rexional e cohesión - Investigación e innovación - Educación e mocidade - Proxectos e programas europeos

Proxectos europeos no ámbito da Educación	- Introdución - Tipoloxía e temáticas - O programa Erasmus+ - Características e requisitos - Estrutura xeral
Planificación, deseño e xestión dun proxecto europeo	- Fases de desenvolvemento - Xeración de ideas e propostas - Composición da asociación - Aspectos orzamentarios - Elaboración da proposta - Presentación e avaliación de propostas - Xestión do proxecto - Difusión e explotación de resultados

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia dol alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Atenderase ao alumnado en titorías.

Avaliación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CE8
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto ós temas propostos, empregando para isto os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CE4
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada con fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos presentados neste curso.	25	CG5 CG9 CT7
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto ós temas propostos nos distintos artigos.	25	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Conformaranse grupos para realizar un caso práctico consistente na concepción e deseño xeral dun proxecto europeo, no que se valorarán os seguintes aspectos:

- Capacidade de traballo en equipo

- Orixinalidade e consistencia das ideas propostas

- Adecuación da temática ao programa seleccionado

- Coherencia da asociación e o orzamento cos requisitos da acción

- Calidade das actividades e produtos a desenvolver

- Relevancia e impacto previstos

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
Xunta de Galicia, Guia de financiamento comunitario 2014-2010, 2014,
Diputación de Granada, - Manual para el diseño de proyectos europeos, 2016,
Fundación IBIT, - Guía práctica de gestión de proyectos europeos, 2007,
Unión Europea, https://europa.eu/european-union/index_es,
Ministerio de Educación de España, www.sepie.es,

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Trabajo de Fin de Máster

Asignatura	Trabajo de Fin de Máster			
Código	V01M128V01219			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/tfm/			
Descripción general	El Trabajo de Fin de Máster (TFM) forma parte como módulo, materia o disciplina, del plan de estudios de todo el título oficial de máster. El trabajo de fin de máster es un trabajo personal y original tanto en el título como en los contenidos, que cada estudiante realizará de manera autónoma bajo la tutela de un docente, y debe permitirle mostrar de forma íntegra la adquisición de los contenidos formativos y las competencias asociadas al título. En ningún caso, puede ser un trabajo presentado con anterioridad por el/la estudiante en alguna materia de cualquier titulación en esta o en otra universidad, aunque puede integrar o desarrollar trabajos hechos en las actividades de otras materias de la titulación.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	• saber • saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	• saber • saber hacer
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber • saber hacer
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	• saber • saber hacer
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • saber hacer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser

CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser

CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, **observacionales y estudios de campo en **T/**I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en **T/**I.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis *no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en **traductología.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Reconocer y **categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y **multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas cómo tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales cómo ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Construir una visión **holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	CB1 CB2 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea **observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios **traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contenidos

Tema

- Título
- Índice
- Resumen
- Introducción y metodología
- Exposición y desarrollo
- Conclusiones
- Bibliografía
- Anexos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	0	150	150

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	- Estudio de corpus. - Planificación y redacción del TFM. - Utilización de metodologías procedentes de los diversos ámbitos de estudio del máster. - Elección y planificación del tema del TFM.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajo tutelado	- La evaluación se componen de tres informes procedentes del tribunal del TFM. - El sistema de calificación será de 0 a 10 puntos. - La materia se considera superada a partir de 5. La Matrícula de Honra significa obtener un 10.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

En el trabajo de fin de máster (TFM) el alumnado demostrará que tiene adquiridas las habilidades conducentes a la elaboración, presentación y defensa de un trabajo personal y original sobre los contenidos del máster, a través de la aplicación de una metodología científica apropiada. El TFM versará sobre cualquiera de los contenidos del máster, o cualquier aspecto relacionado con ellos, aunque no esté expresamente incluido en ninguna de las materias concretas. Los contenidos estarán sujetos a la línea de trabajo y al profesorado tutor asignados.

Extensión

El TFM tendrá una extensión comprendida entre 40 y 60 páginas (Times *New Roman 12, espaciado 1.5). Guiones, textos originales, traducciones y otros materiales o documentación podrán ir en anexos al TFM y no contarán en el cómputo de páginas. Las traducciones también podrán formar parte del cuerpo del trabajo sin contar en el cómputo de páginas.

Estructura

Portada

La estructura de la portada se enviará al alumnado cada año.

Índice

En el índice *lse pondrán las distintas secciones del TFM numeradas y se indicará la página de comienzo de cada una de ellas.

Resumen

Se incluirá un resumen de unas 100 palabras en la lengua de redacción del trabajo y, si proceder, en la lengua sobre la que se realizó el TFM.

Introducción

Se expondrán, con carácter orientativo, aspectos como:el estado de la cuestión en el ámbito de estudio (1.1) y se describirán los objetivos y hipótesis de trabajo (1.2), las fuentes, corpus y metodología (1.3) y la estructura (1.4).

Cuerpo del trabajo

La estructura será determinada por la dirección y el alumnado.

Resultados (si procede)

En esta sección se expondrán los resultados obtenidos en el trabajo.

Conclusiones

En este apartado se verificara el grado de cumplimiento de los objetivos propuestos. Se hará también una reflexión sobre los resultados del TFM y sobre los aspectos teóricos, prácticos o metodológicos que pudieron provocar problemas durante la realización del TFM. Se deberán destacar aquellos aspectos que contribuyeron al aprendizaje de nuevos conceptos o métodos de trabajo.

Bibliografía

Ia) Listado bibliográfico final

Al final del trabajo aparecerá obligatoriamente una lista completa de las referencias bibliográficas citadas en el TFM ordenadas alfabéticamente siguiendo, de manera coherente y a lo largo de todo el TFM, uno de los sistemas habituales en los trabajos científicos. Un **posible modelo** es lo que sigue:

1.Libros:

Ávila, La. (1997)*Lana historia de él *doblaje cinematográfico*, Barcelona: *CIMS.

2. Capítulos de libros:

*Gottlieb, *H. (1992) «*Subtitling a *new *university *discipline», en *Dollerup, *C. y La. *Loddegaard [*eds.], **Teaching* *Translation *and *Interpreting,* *Amsterdam y Filadelfia: John *Benjamins, *pp. 161-170.

3. Artículos en revistas o periódicos en formato papel:

[revista] Mayoral, *R. (2000) «Lana *traducción de referencias *culturales», **Sendebar*, 10/11: 67-88.

[periódico] Smith, La. (19/02/2005) «*Bussiness *Schools: *bad fuere *Bussiness?», **The* *Economist : 23-26.

4. Artículos en revistas o periódicos en soporte electrónico:

La bibliografía electrónica consultada se citará del mismo modo arriba expuesto y se incluirán, además, las fechas de actualización y consulta y la dirección *url. Como mínimo, figurará la responsabilidad principal, el título de la página consultada, la fecha de consulta y la dirección *url.

*Karamitroglou, *F. (1998) «A *proposed set *of *subtitling *standards *in *Europe», **Translation *Journal*, *vol.2, *n.º 2. [en red], fecha de consulta: día/mes/año. Publicación disponible en: http://accurapid.com/journal/tj.htm

*Logan, *C., (9/08/2006) «*The *benefits *of a *longe *distance *relationship», *Financial Times*[en red], fecha de consulta: día/mes/año. Publicación disponible en:www.ft.com

5. Informes oficiales:

*Commission *of *the *European *Communities, (2007) **European *neighbourhood *and *partnership *instrument*, (*COM (200) 104 final), *Brussels: *Commission *of *the *European *Communities.

Cuando se cite más de una referencia de una autora o autor que corresponda al incluso año, la lista estará ordenada de la siguiente manera, después de añadir una letra a los números de la fecha: *Karamitroglou, *F. 1998la, *Karamitroglou, *F. 1998*b, *Karamitroglou, *F. 1998*c.

***b) Referencias bibliográficas en el cuerpo del texto (citas de autoridad).**

La consignación de la autoría de la cita y el año de la publicación tendrá el siguiente formato: Llaves (1993:177).Toda cita en el texto deberá corresponder obligatoriamente la una entrada de la lista bibliográfica final.

Las citas de las fuentes consultadas se harán de la manera que sigue en el cuerpo del trabajo:

1.Si su longitud es inferior a tres líneas irán en el cuerpo del texto (cita directa) y entre **comillas, siempre latinas**, por ejemplo:

Asta 1910 *y como *bien *dice Llaves (1993:177) **«él cine era mudo pero en el silencioso»**, *ya que lanas *proyecciones *solían ir acompañadas de música de piano lo de una *orquesta *entera *y, sobre todo en lana *primera década de él *siglo *XX, de lana narración de él *_explicador_. Ávila define este *personaje como «una *persona que *poseía una gran *facilidad de palabra *y poder de convicción» *y *cuyo cometido consistía **«en narrar *lo que sucedía en lana pantalla con lana *gracia suficiente cómo para en el aburrir la *su audiencia»** (1997:50) [El tipo de letra *negriña es solo para destacar las citas en estos ejemplos; nunca se debe utilizar en las citas en el cuerpo del texto del TFM a no ser que el propio autor o autora también la utilice].

No se utilizarán las comillas latinas cuando la cita es indirecta, por ejemplo:

Asta 1910 él cine era mudo pero en el silencioso (Llaves, 1993:177), *ya que lanas *proyecciones *solían ir acompañadas de música de piano lo de una *orquesta *entera

2. Si su longitud es mayor de tres líneas irán aparte, centradas, en redonda y la un espacio (se entienda que el cuerpo del texto irá a 1,5 de espacio *interliñal). Por ejemplo:

*Ya en 1903, Edward S. *Porter introduce en *su película *_Uncle Tom´*s *Cabin_ *los *primeros fragmentos de texto (*Gottlieb, 1997:56) que, en un principio, *recibieron él *nombre de «subtítulos» *y, *más tarde, *cuando *llegó él cine sonoro, cambiaron *su denominación *y pasaron a *llamarse *intertítulos (*Gottlieb, 1997:50). *Estos *intertítulos, precursores de *nuestros *actuales subtítulos, consistían:

en una lo varias palabras escritas, impresas sobre un fondo opaco *y distinto *al de él *espacio escénico de lana película, que aparecían entre de los escenas. Por *lo *general *venían impresos en caracteres de *color *blanco sobre un fondo negro. En cuanto a *su *longitud en el *solían ser demasiado extensos, limitándose normalmente la una suela frase (Díaz Cintas, 2001:54).

En el caso de documentos e informes oficiales, la cita se hará por las siglas (CE: Comisión Europea; UNO (ONU); COLOR (Comité de las Regiones), por ejemplo: (CE, 2006:4).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones